



# UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS  
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Técnicas de traducción utilizadas en el subtítulo al español de la serie  
francesa Lupin

## TESIS

Para optar el título profesional de  
Licenciada en Traducción e Interpretación,  
primera mención: Francés – Castellano, segunda mención: Alemán – Castellano

## AUTORA

Cuadros León, Asmik Nadiezhda  
(ORCID: 0000-0002-6798-0715)

## ASESORAS

Villanelo Ninapaytán, María Serena Guendalina  
(ORCID: 0000-0003-4205-7622)  
Guevara Canales, Janet Ofelia  
(ORCID 0000-0002-7040-8269)

Lima, Perú

2022

## **Metadatos Complementarios**

### **Datos de autor**

Cuadros León, Asmik Nadiezhda

DNI 76549087

ORCID 0000-0002-6798-0715

### **Datos de asesores**

María Serena Guendalina Villanelo Ninapaytán

DNI 07795257

ORCID 0000-0003-4205-7622

Guevara Canales, Janet Ofelia

DNI 10435810

ORCID 0000-0002-7040-8269

### **Datos del jurado**

Roque Paredes, Ofelia

DNI 06243124

0000-0001-8280-021X

Guevara Canales, Janet Ofelia

DNI 10435810

0000-0002-7040-8269

Oliveros Bustamante, Esther Alicia

DNI09069303

0000-0002-5288-0105

### **Datos de la investigación**

Campo del conocimiento OCDE:

dc.subject.ocde: <https://purl.org/pe-repo/ocde/ford#6.02.01>

Código del Programa: 231126

## **DEDICATORIA**

Se lo dedico a Dios, por darme fuerza y guiarme durante todo este camino, no hubiera llegado ni sería todo lo que soy sin ÉL.

## **AGRADECIMIENTO**

A mi pastora Mercedes por su amor incondicional y oraciones durante todos los años de carrera, a mis padres por su apoyo y palabras de aliento, a mis hermanos y cuñada Ximena por sostenerme cuando lo necesitaba. Gracias por amarme.

## RESUMEN

**Objetivos:** Identificar las técnicas más utilizadas en el subtitulado al español de la serie francesa *Lupin*. **Metodología:** El diseño de la investigación fue descriptivo y transversal. El corpus genérico estuvo constituido por la serie *Lupin* de la cual se extrajeron 95 muestras.

**Resultados:** Se comprobó la hipótesis general, la cual determinaba que las técnicas más utilizadas fueron la traducción literal, la modulación y la compresión lingüística.

**Conclusiones:** Se concluyó que la traducción literal fue la técnica que se utilizó con menor frecuencia (21%) con 20 muestras, la modulación con frecuencia media (37%) con 35 muestras y la compresión lingüística con mayor frecuencia (42%) con 40 muestras. **Recomendaciones:** Se recomienda a futuros investigadores realizar un estudio más profundo en el subtitulado de las series francesas al español y ver si el uso de las técnicas de traducción literal, la modulación y la compresión lingüística brindan una traducción más precisa y entendible para el público espectador.

**Palabras claves:** técnicas de traducción, subtitulado, traducción literal, modulación, compresión lingüística

## ABSTRACT

**Objectives:** To identify the translation techniques used in the Spanish subtitles of the French series *Lupin*. **Methodology:** The investigation was descriptive and transversal. The general corpus consisted by the *Lupin* series from which 95 samples were taken. **Results:** The general hypothesis was verified, which determined that the most used techniques were literal translation, modulation and linguistic compression. **Conclusions:** It was concluded that literal translation was the technique used with less frequency (21%) with 20 samples, modulation with regular frequency (37%) with 35 samples and linguistic compression was the most frequently used technique (42%) with 40 samples. **Recommendations:** It is recommended to future researchers to carry out a more exhaustive study on the subtitling of French series into Spanish and see if the use of translation techniques, as literal translation, modulation and linguistic compression, provide a more accurate and understandable translation for the viewing public.

**Keywords:** translation techniques, subtitling, literal translation, modulation, linguistic compression

## ÍNDICE

<b>RESUMEN</b> .....	4
<b>ABSTRACT</b> .....	5
<b>LISTA DE TABLAS, FIGURAS Y GRÁFICOS</b> .....	9
<b>INTRODUCCIÓN</b> .....	10
<b>CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO</b> .....	12
<b>1.1 Formulación del problema</b> .....	12
<i>1.1.1 Problema General</i> .....	14
<i>1.1.2 Problemas Específicos</i> .....	14
<b>1.2 Objetivos General y Específicos</b> .....	14
<i>1.2.1 Objetivo General</i> .....	14
<i>1.2.2 Objetivos Específicos</i> .....	14
<b>1.3 Justificación o importancia del estudio</b> .....	15
<b>1.4 Alcances y Limitaciones</b> .....	16
<b>CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO - CONCEPTUAL</b> .....	18
<b>2.1 Antecedentes de la investigación</b> .....	18
<b>2.2 Bases Teórico-Científicas</b> .....	27
<i>2.2.1 Historia de la traducción</i> .....	27
<i>2.2.2 Definición de traducción</i> .....	28

2.2.3 <i>Técnicas de traducción</i> .....	29
2.2.4 <i>Métodos de traducción</i> .....	32
2.2.5 <i>Clases de traducción</i> .....	32
2.2.6 <i>Tipos de traducción</i> .....	34
2.2.7 <i>Modalidades de traducción</i> .....	35
2.2.8 <i>Traducción audiovisual</i> .....	37
2.2.9 <i>Modalidades de traducción audiovisual</i> .....	38
2.3 <b>Definición de Términos Básicos</b> .....	43
<b>CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES</b> .....	45
3.1. <b>Hipótesis y/o supuestos básicos</b> .....	45
3.1.1 <i>Hipótesis general</i> .....	45
3.1.2 <i>Hipótesis específicas</i> .....	45
3.2. <b>Identificación de variables o unidades de análisis</b> .....	45
3.3. <b>Matriz lógica de consistencia</b> .....	47
<b>CAPÍTULO IV: MÉTODO</b> .....	49
4.1 <b>Tipo y Método de investigación</b> .....	49
4.2 <b>Diseño Específico de Investigación</b> .....	49
4.3. <b>Corpus genérico y corpus específico</b> .....	50
4.4. <b>Instrumentos de recogida de datos</b> .....	51
4.5. <b>Técnicas de procesamiento y análisis de datos</b> .....	52
<b>CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN</b> .....	53
5.1 <b>Datos Cuantitativos</b> .....	53
5.2 <b>Análisis de resultados</b> .....	54
5.2.1 <i>Gráfico 1</i> .....	54
5.2.2 <i>Gráfico 2</i> .....	54
5.2.3 <i>Gráfico 3</i> .....	55
5.2.4 <i>Gráfico 4</i> .....	56



5.3 Discusión de resultados .....	57
<b>CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES .....</b>	<b>65</b>
6.1 Conclusiones: General y específicas .....	65
6.1.1 <i>Conclusión General</i> .....	65
6.1.2 <i>Conclusiones Específicas</i> .....	65
6.2. Recomendaciones .....	65
<b>REFERENCIAS .....</b>	<b>67</b>
<b>ANEXOS .....</b>	<b>72</b>
Anexo 1: Matriz lógica de consistencia .....	72
Anexo 2: Instrumentos para la recolección de datos .....	75

## **LISTA DE TABLAS, FIGURAS Y GRÁFICOS**

Tabla 1

*Clasificación según Vinay y Darbelnet*

Tabla 2

*Clasificación según Newmark*

Tabla 3

*Variables e indicadores*

Ficha de análisis

Gráfico N.º1

Gráfico N.º2

Gráfico N.º3

Gráfico N.º4

## INTRODUCCIÓN

La presente investigación se basó en el análisis de las técnicas de traducción de la subtitulación al español de la serie francesa *Lupin*. El problema general de nuestra investigación fue: ¿Cuáles fueron las técnicas de traducción más utilizadas en el subtitulado al español de la serie de la serie francesa *Lupin*? Además, el uso de las técnicas de traducción son una herramienta indispensable para el traductor durante su labor, la cual tiene como finalidad hacer llegar el mensaje al público espectador.

Por ello, el objetivo principal de esta investigación fue identificar las técnicas de traducción utilizadas en el subtitulado al español de la serie en mención, el cual se logró gracias al análisis del corpus específico compuesto por 95 muestras. Luego de identificar las técnicas de dichas muestras, se procedió a clasificarlas y finalmente se hizo una propuesta de traducción para cada una.

Para la realización de esta investigación, tomamos como referencias otros trabajos sobre traducción audiovisual, cuyos objetivos e hipótesis eran similares a los de esta investigación. El antecedente base que hemos usado como referencia ha sido la tesis de Sánchez, P. (2016) titulada “*Técnicas de traducción empleadas en la subtitulación de los dos primeros capítulos de la serie humorística Fuller House – 2016*” que planteó como objetivo general analizar las técnicas de traducción utilizadas en dicha serie. Además, la metodología fue descriptiva y no

experimental. El autor concluyó que las técnicas más utilizadas en los dos primeros capítulos fueron la traducción literal, modulación y compresión lingüística.

Este trabajo de investigación fue importante, debido a que sirvió como ayuda para cualquier persona que esté interesada los procesos de la subtitulación y puede ser una referencia para estudiantes, traductores y público en general.

Asimismo, la hipótesis que se planteó en esta investigación fue la siguiente: Las técnicas de traducción utilizadas en el subtitulado al español de la serie francesa *Lupin* son la traducción literal, modulación y compresión lingüística.

Por último, la presente investigación constó de seis capítulos. En el capítulo I se inició con el planteamiento del estudio y la formulación del problema general y específico, también se describió el objetivo general y los objetivos específicos, la justificación, e importancia del estudio y se dieron los alcances y limitaciones que se presentaron. En el capítulo II se desarrolló el marco teórico donde se incluyeron los antecedentes de la investigación que se tomaron como referencia para su desarrollo, así como las bases teóricas y la definición de términos básicos. Luego, en el capítulo III se planteó la hipótesis general y las específicas, también se presentaron las variables y la matriz lógica de consistencia. Además, en el capítulo IV se explicó la metodología que se aplicó, así como el diseño específico, el corpus genérico y específico conformado por 95 muestras que se extrajeron. Asimismo, se conoció el instrumento de recogida de datos, las técnicas de procesamiento y análisis de datos. En el capítulo V se expusieron los datos cuantitativos, resultados obtenidos y la discusión. Finalmente, en el capítulo VI se presentaron las conclusiones y recomendaciones con la finalidad que la información de la investigación llegue a otros traductores y/o estudiantes interesados en el tema del uso de las técnicas de la traducción en la subtitulación y se le brinde la importancia debida.

## **CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO**

### **1.1 Formulación del problema**

Actualmente, la traducción audiovisual ocupa un lugar trascendental a nivel mundial gracias al surgimiento de diversas plataformas de streaming como Netflix, Amazon Prime Video, HBO GO, Disney Plus, Star Plus, entre otras. Debido a estas plataformas digitales, podemos ver series, películas, documentales, entre otros provenientes de diferentes países y lenguas. Si bien es cierto que desde hace décadas se utilizaba el doblaje y en algunas ocasiones el subtítulo en cine y televisión, las plataformas virtuales permitieron que la traducción audiovisual tome cada vez más importancia y en corto tiempo. Por lo tanto, la audiencia que alcanzan puede ver ya sea una serie o una película subtitulada o doblada en su lengua materna u otro idioma de su preferencia.

En el presente estudio, nos hemos enfocado en las técnicas de traducción encontradas en el subtítulo de la serie francesa *Lupin*, que sigue la historia de Assane Diop, un hábil ladrón que descubrió la verdad sobre el pasado de su padre, quién fue incriminado injustamente por un robo que no cometió terminando con su vida. Por tal motivo, Assane busca venganza imitando a un célebre ladrón literario que admira y para conseguir su objetivo le hará frente al hombre que inculcó a su padre. En el camino, él descubre que la injusticia que vivió su padre

no fue lo único que este hombre hizo, por lo cual, su travesía se volverá cada vez más arriesgada, corriendo en peligro no solo su propia vida sino también la de sus seres queridos.

Esta serie se empezó a emitir en enero del 2021 a través de la plataforma virtual de Netflix que brinda una variedad de contenido multimedia de diferentes géneros y en diferentes idiomas. Esta característica logró que la serie llegue a un público mayor conformado por otros países y ganando mayor notoriedad en diferentes culturas. Gracias al subtítulo y el doblaje, la serie tuvo una acogida internacional que sobrepasó las expectativas que se tenían, garantizando así no solo que la serie confirme la emisión de una segunda parte, sino que esta se elaboró más rápido de lo usual, logrando complacer a los fanáticos más fieles de *Lupin* que pedían saber cuál sería el desenlace final y como terminaría la historia de su ladrón francés favorito.

Lo que sucedió con la serie *Lupin* es solo uno de muchos ejemplos que muestran lo indispensable que se ha hecho el uso permanente de la traducción audiovisual en las plataformas virtuales. Incluso ya no solo vemos presente el doblaje y subtítulo, también podemos encontrar otros tipos de traducción audiovisual que están tomando mayor notoriedad como el voice-over, narración, entre otros.

Existen diferentes clasificaciones de técnicas de traducción de diferentes autores, por lo cual luego de revisar cada una de ellas, se eligió la más adecuada para analizar las técnicas utilizadas en la serie francesa *Lupin*. La clasificación de técnicas de traducción que utilizamos fue la de Hurtado (2001), la cual se divide en: ampliación lingüística, particularización, variación, adaptación, compensación, descripción, modulación, generalización, calco, transposición, creación discursiva, traducción literal, préstamo, elisión, ampliación, sustitución, equivalente acuñado y compresión lingüística.

Asimismo, Chaume (2005) afirma que un buen estándar de calidad en la traducción audiovisual se caracteriza por la fidelidad del texto meta al texto origen. Para lograr dicho objetivo, tanto en el doblaje como en el subtitulado se emplean técnicas de traducción.

Este trabajo fue importante porque pudimos identificar las técnicas de traducción utilizadas en la versión español latino del subtitulado de la serie francesa *Lupin*. Para ello, nos basamos en las 18 técnicas de traducción que propuso Amparo Hurtado Albir en el año 2001. Este trabajo de investigación nos permitió ofrecer nuevas propuestas de traducción ante las ya existentes, siendo así un aporte para los traductores audiovisuales.

Para cumplir este propósito, se planteó el siguiente problema general y los siguientes problemas específicos.

### ***1.1.1 Problema General***

¿Cuáles son las técnicas de traducción utilizadas en el subtitulado al español de la serie francesa *Lupin*?

### ***1.1.2 Problemas Específicos***

- ¿Qué porcentaje se utiliza de la traducción literal en el subtitulado al español de la serie francesa *Lupin*?

- ¿Qué porcentaje se utiliza de la modulación en el subtitulado al español de la serie francesa *Lupin*?

- ¿Qué porcentaje se utiliza de la compresión lingüística en el subtitulado al español de la serie francesa *Lupin*?

## **1.2 Objetivos General y Específicos**

### ***1.2.1 Objetivo General***

Identificar las técnicas de traducción utilizadas en el subtitulado al español de la serie francesa *Lupin*.

### ***1.2.2 Objetivos Específicos***

- Establecer el porcentaje que se utiliza de la traducción literal en el subtitulado al español de la serie francesa *Lupin*.

- Determinar el porcentaje que se utiliza de la modulación en el subtitulado al español de la serie francesa *Lupin*.

- Identificar el porcentaje que se utiliza de la compresión lingüística en el subtitulado al español de la serie francesa *Lupin*.

### **1.3 Justificación o importancia del estudio**

Desde el punto de vista práctico, esta investigación fue importante ya que determinó las técnicas de traducción utilizadas en el subtitulado al español de la serie francesa *Lupin* y además también realizamos propuestas de técnicas de traducción en base a las muestras que recolectamos de dos capítulos de la serie. Las técnicas encontradas fueron basadas en las 18 técnicas de traducción propuestas por Amparo Hurtado Albir en el año 2001.

Asimismo, esta investigación se realizó para ser de gran ayuda para cualquier persona que esté interesada en conocer cuál es el proceso de subtitulación por el que una serie, película, documental o material audiovisual similar pasa antes de ver la luz. Consideramos que este conocimiento es muy importante ya que muchos ignoran la complejidad que requiere una traducción y como esta suele ser más desafiante cuando tiene que ser hecha con unos parámetros más estrechos como suele en el campo audiovisual. A diferencia de una traducción de un libro, el subtitulado cuenta con un límite de caracteres y segundos en pantalla para ser transmitido y leído, lo que hace más complejo que la traducción realizada mantenga su fidelidad al audio original.

Desde el punto de vista teórico, esta investigación se justificó ya que la información compilada pudo servir como fuente de consulta y referencia para otros estudiantes, traductores y público interesado en este tipo de contenido. Esto quiere decir que no solo es útil para profesionales de la misma carrera, o estudiantes de esta profesión, también para personas



interesadas en el trabajo que requiere un material audiovisual como esta serie. Como habíamos mencionado antes, hay un proceso que debe seguir un traductor audiovisual, ya sea si se encarga del subtítulo o el doblaje, por lo cual su labor es muy importante y vital para que el producto fílmico, televisivo o de streaming llegue a un público mayor del que se pensaba, permitiendo así que la industria cinematográfica siga avanzando y creciendo en otras regiones y países alrededor del mundo.

#### **1.4 Alcances y Limitaciones**

El alcance de este estudio fue identificar las técnicas de traducción utilizadas en el subtítulo al español de la serie francesa *Lupin*. Además, se procedió a brindar una propuesta de traducción para cada muestra que se extrajo de la serie, de tal manera que pudiéramos no solo hacer un análisis sino también aportar y enriquecer el trabajo al ofrecer propuestas de traducción que intenten alcanzar el mismo mensaje que la versión original.

Con respecto a las limitaciones de esta investigación, nos tuvimos que enfrentar en total con tres de ellas durante este proceso. Dichas limitaciones estuvieron relacionadas con el factor tiempo, factor económico y de carácter bibliográfico que pasaremos a explicar a continuación.

El factor tiempo representó una limitación ya que teníamos un periodo limitado de meses para realizar con éxito la investigación. La segunda limitación que tuvimos fue de factor económico, ya que nuestro material audiovisual de trabajo era una serie original de una plataforma de streaming, lo cual implicaba realizar un pago mensual para poder verla. Por último, debido a la pandemia y a la situación que se vive actualmente en el país, no tuvimos permitido el acceso a bibliotecas físicas.

Sin embargo, para poder superar dichas limitaciones se realizó la suscripción a la plataforma virtual de Netflix para tener acceso a la serie, también se buscó obtener toda la información pertinente para esta investigación a través de plataformas que se encontraban a

nuestro alcance gracias al internet como bibliotecas virtuales, diccionarios virtuales, plataforma de streaming para visualizar la serie, etc.

## CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO - CONCEPTUAL

### 2.1 Antecedentes de la investigación

- Agurto, A. (2020) en su investigación titulada *Análisis de la traducción de los referentes culturales en la película doblada “El diablo viste a la moda” del inglés al español. Piura 2019*, se abordó como objetivo identificar los referentes culturales y técnicas de traducción utilizadas en el doblaje de la película. La metodología fue de tipo descriptivo y diseño transversal. El corpus genérico estuvo constituido por la película *El diablo viste a la moda*. En la investigación se llegó a las siguientes conclusiones:

1. Las técnicas de traducción que se utilizaron con mayor frecuencia fueron el préstamo y la traducción literal.
2. Las técnicas de traducción que se utilizaron con menor frecuencia fueron la particularización, la generalización y el equivalente acuñado.
3. Los referentes culturales de tipo de marcas comerciales fueron los que más predominaron en la película.

- Calle, A. (2020) en su tesis titulada *“Análisis de las técnicas del subtitulado en la primera temporada de la serie Smallville”*, Chiclayo 2018, propuso como objetivo analizar las técnicas de traducción empleadas en dicha serie con la clasificación de Martí Ferriol. La metodología fue de tipo descriptiva y de diseño no experimental. El corpus genérico estuvo

constituido por los 21 episodios de la primera temporada de *Smallville*. En la investigación se llegó a las siguientes conclusiones:

1. Solo dieciséis de dieciocho técnicas propias del subtítulo expuestas por Martí Ferriol fueron identificadas.
2. La traducción literal fue la más empleada en el subtítulo.
3. Las técnicas de comprensión y préstamo también alcanzaron un buen porcentaje de empleabilidad dentro de la investigación.

- Diaz, D. (2020) en su investigación titulada “*Análisis del uso de técnicas para la traducción de títulos de películas americanas del inglés al español durante el período 2018 – 2019*”, estableció como objetivo analizar las diversas técnicas de traducción para los títulos de películas americanas. La metodología fue de tipo descriptiva simple y de diseño no experimental – transversal. El corpus genérico estuvo constituido por 40 títulos de películas americanas que se eligieron durante el periodo 2018 al 2019. En la investigación se llegó a las siguientes conclusiones:

1. La técnica de traducción más empleada en el ámbito cinematográfico es la traducción literal.
2. Las otras técnicas de traducción más recurrentes fueron la transcripción y la modificación.

- Arriola, V. (2019) en su investigación titulada “*Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del humor de la serie Two and A Half Men*”, abordó como objetivo analizar las técnicas de traducción empleadas en el doblaje de dicha serie. La metodología fue descriptiva, aplicada y transversal. El corpus genérico estuvo constituido por la serie *Two and A Half Men*. En la investigación se llegó a las siguientes conclusiones:

1. La técnica de traducción literal representó un porcentaje de 62,2% aunque representó para algunos autores una técnica que no transmitía el mismo significado del texto original.
2. La técnica de adaptación representó un porcentaje de 37,8% y se observó que muchas frases y palabras carecían de sentido o no cumplían el efecto humorístico deseado.

- Caiza, E. (2019) en su investigación titulada “*Desafíos en la traducción audiovisual: Análisis descriptivo del método de traducción aplicado a la subtitulación de la serie estadounidense Game Of Thrones*”, determinó como objetivo identificar y analizar las técnicas de traducción utilizadas en 40 subtítulos extraídos de tres capítulos de la sexta temporada de la serie. La metodología fue de carácter descriptivo-cualitativo. El corpus genérico estuvo constituido por la serie *Game Of Thrones*. En la investigación se llegó a las siguientes conclusiones:

1. La técnica de traducción más utilizada en el corpus fue la traducción literal.
2. Las técnicas de traducción menos utilizadas en el corpus fueron la omisión, calco y préstamo.

- Chiclayo, R. (2019) en su investigación titulada “*Análisis de las técnicas empleadas en la traducción al español de la obra biográfica I am Malala*”, planteó como objetivo determinar qué técnicas se emplearon en la traducción de la obra mencionada. La metodología fue aplicada, nivel descriptivo y diseño transversal. El corpus genérico estuvo constituido por los doce primeros capítulos de la obra en la versión original en inglés y su traducción al español. En la investigación se llegó a las siguientes conclusiones:

1. La técnica de préstamo fue la más frecuente en el plano del léxico.
2. La técnica de comprensión lingüística fue la más prevalente en el plano de la organización.
3. Las técnicas de amplificación y generalización fueron las más recurrentes en el plano del mensaje.

- Cortés, R. (2019) en su investigación titulada “*Estudio comparativo de un fansub y de los subtítulos al español latinoamericano del musical Into de Woods: Técnicas de traducción y cantabilidad*” determinó como objetivo describir y comparar las técnicas de traducción empleadas en ambas versiones del subtitulado del musical en mención. La metodología fue descriptiva. El corpus genérico fue la versión original y las dos versiones del subtitulado del musical “*Into de Woods*”. En la investigación se llegó a las siguientes conclusiones:

1. La elisión fue la técnica de traducción empleada en ambas versiones con mayor frecuencia.
2. La transposición, traducción literal y modulación fueron las técnicas de traducción empleadas con frecuencia media en el subtítulo oficial.
3. La creación discursiva, la adaptación y la compensación fueron las técnicas de traducción empleadas con menor frecuencia.

- Jaime, L. (2019) en su investigación titulada "*Técnicas de traducción en el doblaje al español de las canciones de la película el Rey León II*", planteó como objetivo identificar las técnicas de traducción más utilizadas. La metodología fue aplicada y de nivel descriptivo. El corpus genérico estuvo conformado por las canciones dobladas del inglés al español de la película "*el Rey León II*". En la investigación se llegó a las siguientes conclusiones:

1. La técnica de modulación fue empleada con mayor frecuencia, con un porcentaje de 50,9% en las 55 muestras analizadas.
2. La técnica de creación discursiva fue empleada con menor frecuencia, con un porcentaje de 38,2% en las 55 muestras analizadas.

- Pedroza, K. (2019) en su investigación titulada *Análisis de las técnicas de traducción del doblaje al español del videojuego Kingdom Hearts II*, abordó como objetivo identificar las técnicas de traducción más empleadas en el doblaje de dicho videojuego. La metodología fue descriptiva, aplicada y transversal. El corpus genérico estuvo conformado por los tres primeros capítulos. En la investigación se llegó a las siguientes conclusiones:

1. La técnica de adaptación fue la más empleada en el análisis del corpus del videojuego con un porcentaje de 28,57%.
2. La técnica de modulación fue la segunda más empleada en el análisis del corpus del videojuego con un porcentaje de 17,14%.
3. La técnica de creación discursiva fue la tercera más empleada en el análisis del corpus del videojuego con un porcentaje de 14,29%.

- Rosas, E. (2019) en su investigación titulada “*Análisis de las técnicas de traducción empleadas en la versión al español de la novela El retrato de Dorian Gray*”, determinó como objetivo e identificar las técnicas de traducción utilizadas en dicha traducción al español. La metodología fue descriptiva. El corpus genérico estuvo conformado por la novela “*El retrato de Dorian Gray*” en su versión inglés y español. En la investigación se llegó a las siguientes conclusiones:

1. La técnica de comprensión lingüística fue la más utilizada.
2. La técnica de ampliación lingüística fue empleada medianamente.
3. La técnica de transposición fue usada medianamente también.

- Safadi, I. (2019) en su investigación titulada “*La traducción de referentes culturales en la subtitulación de la serie televisiva That ‘70s show*”, planteó como objetivo identificar las diferentes técnicas y estrategias de traducción utilizadas en el subtulado al español latino de la serie en mención. La metodología fue descriptiva. El corpus genérico estuvo conformado por la temporada 4 y 5 de la serie “*That ‘70s show*”. En la investigación se llegó a las siguientes conclusiones:

1. La adaptación, modulación y equivalencia fueron las técnicas de traducción más empleadas en el subtulado de la serie.
2. La técnica equivalencia fue las más empleada al traducir expresiones idiomáticas.

- Avendaño, M. (2018) en su tesis titulada “*La traducción audiovisual de productos multilingües. El caso de Narcos*” determinó como objetivo analizar la traducción en el doblaje y las técnicas de traducción empleadas en la serie en mención. La metodología fue descriptiva. El corpus genérico fue la serie “*Narcos*” de Netflix. En la investigación se llegó a las siguientes conclusiones:

1. Las técnicas de traducción más frecuentes en las tres temporadas fueron la creación discursiva y la no traducción.

2. Las técnicas de traducción menos frecuentes en las tres temporadas fueron la transposición, equivalente acuñado y amplificación.

- Amanda, D. (2017) en su tesis titulada *“The translation techniques in subtitling and dubbing in original soundtrack movie (Frozen:Let it go)”* determinó como objetivo identificar las técnicas de traducción empleadas en el subtitulado y doblaje del inglés al indonesio de la canción *“Let it go”* de la película en mención. La metodología fue descriptiva. El corpus genérico es el *soundtrack* de la película animada *“Frozen”*. En la investigación se llegó a las siguientes conclusiones:

1. La traducción literal es la técnica empleada con mayor frecuencia en el subtitulado.
2. La modulación y reducción fueron las técnicas empleadas con mayor frecuencia en el doblaje.
3. Entre las técnicas de traducción menos frecuentes del subtitulado, encontramos la modulación, adición y calco.

- Hadi, P. (2017) en su investigación titulada *“An analisis on translation Techniques and Quality of Harry Potter Universe Terms found in Harry Potter movie series”* abordó como objetivo identificar y describir las técnicas de traducción utilizadas en la traducción de los términos de las películas de Harry Potter. La metodología de esta investigación fue descriptiva. El corpus genérico estuvo conformado por las 8 películas de *“Harry Potter”*. En la investigación se llegó a las siguientes conclusiones:

1. La técnica de traducción empleada con mayor frecuencia fue el préstamo.
2. La técnica de traducción empleada con menor frecuencia fue la modulación.

- Durand y Medina (2016) en su tesis titulada *“Análisis de la traducción del inglés al español de los nombres de los personajes de Marvel Comics y DC Comics”*, planteó como objetivo determinar cuál es la técnica de traducción más adecuada para dicha traducción. La



metodología fue no experimental, observacional, descriptiva y transversal. El corpus genérico estuvo conformado por 18 comics. En la investigación se llegó a las siguientes conclusiones:

1. La técnica de préstamo fue la más frecuente, con un porcentaje de 68,42%.
2. La técnica de traducción literal fue la segunda más frecuente, con un porcentaje de 26,32%.
3. La técnica de adaptación fue la menos frecuente, con un porcentaje de 5,26%.

- Durweiri y Baya (2016) en su investigación titulada “*Las técnicas específicas de traducción periodística y su uso en las noticias expositivas*”, determinó como objetivo exponer y analizar 3 técnicas amplificación, compresión y elisión empleadas en el periodismo y su aplicación a un texto árabe traducido del español. La metodología fue descriptiva. El corpus genérico se comprendió de textos periodísticos entre enero y junio del 2015. En la investigación se llegó a las siguientes conclusiones:

1. La amplificación es la técnica de traducción utilizada con mayor frecuencia.
2. La técnica de la compresión se utiliza con más frecuencia en entrevistas traducidas.
3. El uso de la elisión varía según el género periodístico, pero es menos recomendada en los géneros argumentativos. lingüística tiene un uso frecuente y es necesaria por las nuevas circunstancias del público receptor del artículo traducido.

- Martínez, L. (2016) en su investigación titulada “*Análisis de los referentes culturales y nombres propios en Astérix et les Normands*”, planteó como objetivo clasificar las técnicas de traducción y comparar la creatividad de la traducción de nombres propios al español e inglés. La metodología fue descriptiva. El corpus genérico fue el noveno tomo del cómic “*Astérix et les Normands*”. En la investigación se llegó a las siguientes conclusiones:

1. La adaptación y equivalente acuñado fueron las técnicas empleadas con mayor frecuencia.
2. La elisión, traducción literal y creación discursiva fueron las técnicas empleadas con frecuencia media.

3. La modulación, transposición y amplificación fueron las técnicas de traducción empleadas con menor frecuencia.

- Moreira, M. (2016) en su investigación titulada “*Análisis de las técnicas de traducción utilizadas por Donald Keene en su traducción al inglés de los primeros dos capítulos del cuento "The Tale Of The Bamboo Cutter" para transmitir el mensaje del texto original en japonés*”, determinó como objetivo analizar las técnicas de traducción utilizadas por Donald Keene en los dos primeros capítulos del cuento. La metodología fue descriptiva y cualitativa. El corpus genérico es el cuento *The Tale Of The Bamboo Cutter*. En la investigación se llegó a las siguientes conclusiones:

1. Las técnicas de ampliación lingüística, modulación, transposición y compensación fueron utilizadas con mayor frecuencia.

2. Las técnicas de descripción, equivalente acuñado, generalización y préstamo fueron utilizadas con menor frecuencia.

- Moscol, L. (2016) en su investigación titulada “*Análisis comparativo de las dos versiones traducidas del inglés al español peninsular y al español hispanoamericano del cuento: "El Gato Negro", a través de las técnicas de traducción empleadas*”, abordó como objetivo comparar y analizar dos versiones traducidas, la de Julio Cortázar y la de la editorial española Universia, enfocándose en las técnicas de traducción más empleadas en ambas traducciones. La investigación fue de tipo descriptiva comparativa. El corpus genérico es el cuento *El Gato Negro* en original y ambas versiones. En la investigación se llegó a las siguientes conclusiones:

1. De 30 oraciones en 17 se identificaron la técnica de traducción modulación como la más empleada en la editorial española Universia, aunque la diferencia solo era de 1.

2. En 11 oraciones se determinó la técnica de traducción literal, las cuales están divididas en 6 para Universia y 5 para Julio Cortázar, siendo la diferencia solo de 1.

3. La técnica de ampliación lingüística fue mayormente empleada por Universia y la transposición fue la menos usada por ambos traductores.

- Muñoz, A. (2016) en su investigación titulada “*Análisis de las técnicas de traducción utilizadas por José Miguel Pallarés en la traducción de la novela “Twilight” de inglés al español*”, planteó como objetivo identificar si las técnicas de traducción se han empleado de manera adecuada. La metodología fue observacional y descriptiva. El corpus genérico fue la novela *Twilight* en su versión en inglés y en español. En la investigación se llegó a las siguientes conclusiones:

1. La técnica de adaptación no fue empleada de manera adecuada.
2. La técnica de transposición no fue utilizada de manera correcta.
3. La técnica de modulación fue empleada de manera errónea.

- Sanchez, P. (2016) en su investigación titulada “*Técnicas de traducción empleadas en la subtitulación de los dos primeros capítulos de la serie humorística Fuller House – 2016*”, planteó como objetivo establecer cuáles son las técnicas de traducción que se utilizan en la subtitulación de la serie. La metodología fue cuantitativa y descriptiva. El corpus genérico fue los 2 primeros capítulos de la serie *Fuller House* en su versión en inglés y español. En la investigación se llegó a las siguientes conclusiones:

1. La técnica de calco fue empleada en un 3%.
2. La técnica de traducción literal fue utilizada en un 18,6%.
3. La técnica de modulación fue empleada en un 49,7%.
4. La técnica de compresión lingüística fue utilizada en un 7,4%.

## **2.2 Bases Teórico-Científicas**

### **2.2.1 Historia de la traducción**

Víktorovich, A. (2005) afirma que la traducción se puede considerar como un fenómeno tan antiguo como la sociedad humana misma, ya que el hombre es un animal hablante que siempre ha estado dividido en diferentes etnias. Aunque existen pocos datos conocidos, sirven como un punto de partida para esbozar un juicio, o iniciar una búsqueda de nuevos datos que confirmen, precisen o refuten las afirmaciones ya hechas sobre la traducción. Por ejemplo, se ha realizado una clasificación en base a los hechos conocidos de la actividad traductora. Incluso se ha realizado paralelismos siempre que ha sido posible, así como disciplinas lingüísticas, que se entrecruzan con los intereses de la traductología.

Víktorovich, A. (2005) también determina que, debido al variado conjunto de datos recogidos por los historiadores de la traducción en los últimos años, se pueden agrupar y plantear una problemática según las siguientes rúbricas: tipología de las situaciones de comunión bilingüe y multilingüe, estatus comparativo de las lenguas en contacto, tipología de los modos de traducir y la correlación entre traducción explícita e implícita. Asimismo, a lo largo del periodo de existencia de la traducción, podemos observar que existe tres tendencias constantes que determinan la realización práctica de la traducción cuando hablamos de la tipología de los modos de traducir, y estos serían los siguientes: la traducción literal, la traducción libre y la traducción equilibrada.

Con respecto a la traducción literal, Víktorovich, A. (2005) afirma que es una reproducción minuciosa y exacta, es decir, frase por frase, palabra por palabra y en algunos casos incluso morfema por morfema del texto original según sea el sentido del texto y las normas del uso de la lengua meta, un ejemplo de ello son las distintas traducciones de la Biblia o textos sagrados. En el caso de la traducción libre, es la traducción que sobrepone el bien de una cierta actitud que considera el traductor sea consciente o inconsciente por sobre algún

elemento constitutivo o varios determinados, o del sentido o de la forma del texto origen, como por ejemplo las versiones “libres” de obras poéticas practicadas en todas las épocas. Dichas traducciones se consideran de creación propia como de un género especial. Y por último la traducción equilibrada está basada en preservar el sentido y hasta la forma exterior del texto o mensaje original y al mismo tiempo en respetar las normas y los valores de la linguocultura propia, teniendo como ejemplo la traducción de las obras literarias que se hacían en la Edad Moderna, como el poeta John Dryden, uno de los primeros teóricos de la traducción.

### **2.2.2 Definición de traducción**

Según Hurtado, A. (2001) la traducción se caracteriza por tener tres rasgos esenciales; ser un acto de comunicación, ser una operación entre textos y ser un proceso mental.

Asimismo, Anderson (1983, como se citó en Hurtado, 2001) la define como un *saber hacer*, entre un conocimiento declarativo, que es saber qué, y conocimiento procedimental u operativo; es decir, saber cómo. El saber traducir que se adquiere con la práctica.

Sin embargo, Hurtado (2001) no niega lo afirmado por Anderson, por el contrario, se apoya en su definición para darnos mayores luces sobre lo que es la traducción.

Así como Nida y Taber (1986) que sostienen que la traducción consiste en hacer llegar a través de una semejanza precisa y natural, el mensaje de la lengua original a la lengua meta.

Por su lado, Tabernig (1970) declara que la traducción es un puente entre culturas y países, considerada útil para el entendimiento y avenencia social y política, que transmite conocimiento, nos da acceso a lo no conocido y remoto, como un origen para el esclarecimiento de la cultura y lengua propias.

Hurtado (2001) afirma que la traducción ha estado con nosotros desde hace mucho tiempo atrás, aunque parezca una ciencia relativamente nueva. Filósofos y escritores la consideraban como parte de sus experiencias personales como poesía que se recrea o que capta el alma de las palabras.

Teniendo en cuenta a la traducción ya sea como una actividad entre lenguas, un acto de comunicación o una actividad textual, también es un proceso, un proceso de transformación como diría (Steiner, 1975, como se citó en Hurtado, 2001), que también es interpretativo y hermenéutico.

### 2.2.3 Técnicas de traducción

Vinay y Darbelnet (1958) denominan la primera clasificación de técnicas de traducción como "*procédés techniques de la traduction*" y se dividen en siete procedimientos de tres niveles de estilos: léxico, distribución u organización, y mensaje.

Tabla 1

*Clasificación según Vinay y Darbelnet*

<b>PROCEDIMIENTOS DE TRADUCCIÓN</b>	
<b>TRADUCCIÓN DIRECTA</b>	Préstamo
	Calco
	Traducción Literal
<b>TRADUCCIÓN OBLICUA</b>	Transposición
	Modulación
	Equivalencia
	Adaptación

Fuente: Adaptación de Hurtado (2001)

Así mismo, Newmark (1988) también utiliza el término procedimiento para su clasificación de técnicas y agrega unas más a la propuesta de Vinay y Darbelnet:

Tabla 2

*Clasificación según Newmark*

<b>PROCEDIMIENTOS NUEVOS</b>
------------------------------

Traducción reconocida
Equivalente funcional
Naturalización
Etiqueta de traducción

Fuente: Adaptación de Hurtado (2001)

Sin embargo, Hurtado (2001) sí refiere a sus propuestas como técnicas las clasifica en 18 técnicas de traducción que mencionaremos a continuación:

- Adaptación: sustituye un elemento cultural por otro propio de la cultura destinataria.
- Ampliación lingüística: agrega elementos lingüísticos, se utiliza mayormente en interpretación doblaje y consecutiva.
- Amplificación: agregar exactitudes inexpresadas en el texto original, ya sea notas del traductor, paráfrasis explicativas, etc.
- Calco: traducir textualmente un sintagma extranjero o una palabra, ya sea estructural o léxico.
- Compensación: se agrega un efecto estilístico o un elemento de información en otra parte del texto traducido que no se ha logrado expresar en el mismo lugar en que se ubica en el texto original.
- Compresión lingüística: simplificar elementos lingüísticos, se utiliza mayormente en subtitulación e interpretación simultánea.
- Creación discursiva: determinar una equivalencia momentánea, completamente no previsible fuera de contexto.
- Descripción: sustituye una expresión o término por la descripción de su función y/o forma.
- Elisión: suprimir elementos de información que se encuentran en el texto original.

- Equivalente acuñado: emplea una expresión o término más conocido en la lengua meta como equivalente.
- Generalización: emplea un término más neutro o general.
- Modulación: se realiza un cambio de enfoque, de punto de vista o de categorías de pensamiento en relación con la formulación del texto original.
- Particularización: se usa un término más concreto o preciso.
- Préstamo: se agrega una expresión o palabra de otra lengua de la misma forma, ya sea naturalizado o puro.
- Sustitución: se intercambian elementos paralingüísticos por lingüísticos o viceversa.
- Traducción literal: traducir palabra por palabra, una expresión o sintagma.
- Transposición: intercambiar la categoría gramatical.
- Variación: intercambiar elementos paralingüísticos o lingüísticos que alteran aspectos de la variación lingüística, como cambios de dialecto social, estilo, dialecto geográfico, tono textual, etc.

Esta clasificación propuesta por Molina y Hurtado se basa en los siguientes criterios: 1) distinguir el concepto de técnicas de otras que se aproximen, ya sea estrategias, métodos o errores de traducción. 2) Tener en consideración procedimientos propios de la traducción de textos y no las que comparan las lenguas. 3) Tener en cuenta la funcionalidad de la técnica según el contexto y su situación en el texto, y no tanto por las definiciones de los términos.

Por su lado, Nilda (1964) propone tres tipos de técnicas de ajustes, que son la adición, sustracción y alteración. Estas técnicas permiten ajustar el mensaje a la estructura de la lengua meta, producir estructuras equivalentes semánticamente, generar un estilo equivalente apropiado y producir el equivalente comunicativo efectivo.



#### ***2.2.4 Métodos de traducción***

Hurtado (2001) afirma que los métodos de traducción son considerados en base al proceso que el traductor debe seguir según el objetivo que este tenga para cada caso en específico. Dependiendo de cuál sea su finalidad, el traductor utilizará el método que mejor le convenga, por lo cual, existen diferentes métodos de traducción para las diferentes finalidades traductoras. Los principales métodos de traducción son cuatro y los mencionaremos a continuación:

- Método interpretativo-comunicativo: traducción del sentido.
- Método literal: transcodificación lingüística.
- Método libre: modificación que se da en las categorías semióticas o comunicativas.
- Método filológico: traducción erudita y crítica.

#### ***2.2.5 Clases de traducción***

Según Hurtado (2001) existen dos clases de traducción que están basadas en función al proceso del traductor y su grado de configuración en el individuo, las cuales mencionaremos a continuación:

##### ***2.2.5.1. Según la función y la configuración del proceso en el individuo***

Hurtado (2001) desde el principio separa la traducción natural y la traducción profesional basándose en Harris y Sherwood (1978): la traducción natural es la capacidad innata y elemental que tiene un plurilingüe de una lengua mientras que la traducción profesional requiere una competencia traductora que se diferencia de la traducción natural. Sin embargo, existen otros niveles que conforman el proceso traductor, comenzando con un traductor novato hasta un traductor experto. La diferencia entre estos procesos está relacionada con diferentes elementos, como pueden ser la función comunicativa profesional de la traducción y la traducción en su función utilitaria, estas se diferencian entre el proceso del

traductor siendo un fin en sí mismo y cuando el proceso del traductor cumple una función mediadora para otro fin.

Además, Hurtado (2001) afirma que la traducción utilitaria o instrumental se puede distinguir en las siguientes clases: el aprendizaje de la traducción profesional, en cada una de sus fases, siendo el objetivo de la traducción y el proceso que se ha desarrollado uno mismo; aprender a traducir. Por otro lado, tenemos a la traducción pedagógica, donde se utiliza la traducción de textos en la enseñanza de lenguas y la traducción interiorizada, que es espontánea e inconsciente ya que se usa con la lengua materna del individuo cuando se está aprendiendo una lengua extranjera. Por último, tenemos la traducción explicativa, que, a diferencia de la anterior, es puntual y consciente ya que usa la traducción para acceder al significado de un elemento de otra lengua.

#### ***2.2.5.2 Según la dirección del proceso***

Hurtado (2001) expone que esta distinción en específico depende de la dirección de la traducción, en otras palabras, cuando la traducción se realiza de la lengua extranjera hacia la lengua materna o viceversa, llamándose traducción directa o traducción inversa.

La traducción directa es la traducción que se realiza de la lengua extranjera a la lengua materna y es considerada como la verdadera traducción ya que se elabora un proceso de reexpresión a la lengua materna del traductor. Aunque según Beeby (1996, como se citó en Hurtado, 2001) muchos del público que no tengan un conocimiento especializado desconozcan la diferencia entre la traducción hacia la lengua materna o la lengua extranjera.

Por tal motivo, Hurtado (2001) señala que la traducción inversa a diferencia de la traducción directa requiere un proceso distinto al ya visto. Esto se debe a que el traductor debe desempeñar su rol con una lengua que no es la suya, siendo el proceso de reexpresión obstaculizado por posibles carencias de recursos que el traductor deberá superar al desarrollar

determinadas habilidades y estrategias como un mayor manejo de documentación, de textos paralelos, entre otros.

### ***2.2.6 Tipos de traducción***

Newmark (1999, como se citó en Hurtado, 2001) considera dos tipos de traducción: semántica y comunicativa, y señala que él considera la comunicativa como la traducción más requerida. Además, la traducción comunicativa es únicamente funcional y trabajo de un grupo.

Hurtado (2001) relaciona los tipos de traducción con la traducción de textos audiovisuales, escritos, informatizados, orales que pertenecen a determinados ámbitos socioprofesionales y toma en consideración los géneros que existen para agrupar los textos según ciertos criterios como pertenecer al mismo campo o función, situación de uso, entre otros. Existen dos categorías para clasificar la traducción de textos:

#### ***2.2.6.1 Traducción de textos especializados***

Hurtado (2001) afirma que son aquellos textos que requieren conocimiento y habilidades especiales, ya que están dirigidos a especialistas y que corresponden a los llamados lenguajes de especialidad como: lenguaje jurídico, administrativo, técnico, económico, científico, etc.

Según Cabré (1992, como se citó en Hurtado, 2001) tiene tres variables: los usuarios, la temática y las situaciones de comunicación. Su temática es especializada ya que ha sido objeto de un aprendizaje especializado, los usuarios son especialistas y las situaciones de comunicación son de tipo formal, con criterios científicos o profesionales.

#### ***2.2.6.2 Traducción de textos no especializados***

Hurtado (2001) detalla que son textos traducibles que no integran los lenguajes especializados, así como los textos literarios y los no literarios como publicitarios, periodísticos, entre otros. Dichos textos pueden formar parte de diversos modos, tales como

oral, escrito, audiovisual e icónico-gráfico. También pueden ser traducidos en diversas modalidades existentes: traducción escrita, traducción a la vista, doblaje, interpretación simultánea, entre otros.

### **2.2.7 Modalidades de traducción**

Hurtado (2001) afirma que generalmente se considera la variable del modo solo con relación al texto origen, por ello propone una clasificación que no se suele tener en cuenta y que tiene base en el *modo traductor*. El *modo traductor* es una variación que se produce en la traducción según las características del modo del texto original y también considerando el modo que añade la traducción. El modo traductor tiene unos condicionamientos específicos según cada caso en particular, lo que hace que cada modalidad se diferencie entre sí. Cabe mencionar que también se consideran las situaciones de uso que pueda haber y las destrezas del traductor. Las principales modalidades pueden ser:

- Traducción escrita:

La traducción escrita de un texto escrito.

- Traducción a la vista:

La traducción oral de un texto escrito.

- Interpretación simultánea:

La traducción oral que se produce simultánea y espontáneamente de un texto oral conforme se va desarrollando.

- Interpretación consecutiva:

La traducción oral que no es espontánea y se produce posteriormente de un texto oral e incluye toma de notas simultánea conforme se va desarrollando el texto original.

- Interpretación de enlace:

La traducción oral de conversaciones de negocios, de política, entre otros; pudiendo ser de doble dirección, directa e inversa.

- Susurrado:

También conocido como cuchicheo, es la interpretación simultánea que se realiza en voz baja cerca al oído del destinatario.

- Doblaje

La traducción audiovisual en la que se intercambia el texto oral original por otro en una lengua diferente sin variar el texto visual.

- Subtitulación

La traducción audiovisual en la que se agrega un texto escrito que se transmite al mismo tiempo que el texto audiovisual original y sin variarlo.

- Traducción de programas informáticos

La traducción de programas informáticos como sistemas, aplicaciones y archivos.

- Traducción de productos informáticos multimedia

La traducción de productos informáticos que están conformados por texto escrito, video y audio.

- Traducción de canciones

La traducción de canciones de todo género para ser cantadas.

- Supratitulación musical

La traducción del contenido de la letra de una canción que suele aparecer en una banda magnética, localizada encima de un escenario.

- Traducción icónico-gráfica

La traducción de textos subordinados que son de tipo icónico-gráfico, como suelen ser los jeroglíficos, crucigramas, sopas de letras y carteles publicitarios.

Además de las modalidades ya descritas que son las más características, Hurtado (2001) describe otras que se producen de los rasgos de algunas de ellas, nombradas *cruzadas*, como la interpretación simultánea de películas que suelen tomar lugar en festivales de cine, los intertítulos traducidos que se desarrollan en el cine mudo o los intertítulos traducidos que se emplean en Estados Unidos al principio del cine sonoro, entre otros.

### **2.2.8 Traducción audiovisual**

Hurtado (2001) señala que cuando hablamos de traducción audiovisual, nos remitimos a la traducción hecha para el cine, televisión o video, los cuales pueden ser de todo tipo de textos audiovisuales como películas, telefilmes, documentales, entre otros; además de presentarse en las diversas modalidades mencionadas anteriormente. Asimismo, existen dos rasgos que predominan más en una traducción audiovisual y son el lingüístico y el visual, algunas veces en conjunto con el código musical. En la traducción audiovisual el código visual no varía en lo absoluto y termina siendo solo el código lingüístico lo que se traduce. Sin embargo, aunque esto sea así, participan los otros códigos y suele estar condicionada por ellos.

Agost (1996, como se citó en Hurtado, 2001) menciona una clasificación que depende de los diversos géneros audiovisuales que existen, como pueden ser dramático, informativo, publicitario y de entretenimiento.

Por su lado, Chaume (2012) describe a la traducción audiovisual como las transferencias semióticas interlingüísticas e intralingüísticas entre textos audiovisuales que se presentan no solo en el doblaje y subtítulo, que son las más conocidas, también en las más novedosas como el rehablado o la audiosubtitulación. Puesto que esta transferencia de textos audiovisuales se puede dar entre dos lenguas y culturas o entre la misma lengua y cultura. Además, nos indica que la traducción audiovisual se conforma por dos canales: visual y acústico.

### **2.2.9 Modalidades de traducción audiovisual**

Según Hurtado (2001) las modalidades de traducción pueden ser las siguientes: voces superpuestas, doblaje, subtitulación e interpretación simultánea de películas.

Las voces superpuestas, también conocidas como *voice-over*, tienen un uso mayor en documentales y se trata de superponer la traducción oral del documental al texto oral original. Para lograr esto, el texto oral original se expresa en un volumen menor a la traducción y la traducción comienza tres segundos después, aunque termina al mismo tiempo. Esta modalidad es parecida al doblaje.

El doblaje reemplaza el texto oral original por la traducción del texto oral en la lengua meta sin alterar el texto visual. Se caracteriza por la sincronización que se realiza al proceder con la sustitución

El subtulado, a diferencia del doblaje, no sufre ninguna alteración en el texto audiovisual original, sino que añade un texto escrito al mismo tiempo que se transmite los enunciados del texto oral original. También existe una sincronización entre el texto escrito y el texto oral original.

La interpretación simultánea de películas, la cual es menos usada, es la traducción oral de diálogos que se realiza al mismo tiempo que la proyección de la versión original. Su escenario habitual de uso es un festival de cine y se considera una variación de la interpretación simultánea.

#### **2.2.9.1 Doblaje**

Agost (1999, como se citó en Hurtado, 2001) señala que el doblaje radica en el reemplazo de una banda sonora original por otra, mientras el texto visual no se altera y solo se intercambia el texto oral original por otro texto oral en otra lengua. Para ello, hay que tener algunas consideraciones al hacer este intercambio para no alterar los sucesivos tipos de sincronismo: 1) de caracterización, que es la concordia entre la voz del actor que dobla y la

gesticulación y el aspecto del actor que aparece en pantalla; 2) de contenido, es decir, de coherencia entre el argumento de la película y la nueva versión del texto; 3) visual, en otras palabras, conformidad entre los sonidos y los movimientos articulatorios que se ven.

Hurtado (2001) indica que cada una de estas modalidades tienen su propia etapa de trabajo y fases características, estos condicionamientos específicos se imponen a la traducción. La fase de ajuste es la más característica del doblaje y la que más delimita el trabajo del traductor, para ello Agost, Chaume, Hurtado Albir (1999, como se citó en Hurtado, 2001) considera tres tipos de ajuste:

- Sincronía fonética

La sincronía fonética acomoda la traducción a los movimientos de la boca del actor que aparece en pantalla hablando.

- Sincronía quinésica

La sincronía quinésica acomoda la traducción a los movimientos corporales del actor que aparece en pantalla expresándose. Para ello, las traducciones deben ser coherentes con su comportamiento no verbal y gestos.

- Isocronía

La isocronía acomoda en la medida de lo posible, la traducción a la duración temporal de cada enunciado del actor que aparece en pantalla, teniendo en mayor consideración a cada pausa, frase y enunciado completo, más allá de la sincronía fonética.

Chaume (2001) indica que un problema que a veces puede presentar el doblaje en particular son los acentos y las variantes geográficas que puede denotar el habla dependiendo de los diferentes personajes que puede haber. Chaume señala que este problema no es nuevo y se presenta en los diálogos y conversaciones que suelen existir, como por ejemplo en novelas y obras teatrales.



Otros problemas que señala Chaume (2001) son la traducción del humor, así como los elementos culturales, juego de palabras, metáforas, etc. Son problemas que se encuentran en la traducción audiovisual en general y que se suele enmendar a través de los dos canales, sonoro y visual, al utilizar elementos verbales, no verbales e inclusive una combinación de ambas.

### ***2.2.9.2 Subtitulación***

Hurtado (2001) nos detalla que la subtitulación es la emisión de un texto escrito en otra lengua que se trasmite al mismo tiempo que el texto audiovisual original correspondiente y sin realizar modificaciones. Así como el doblaje, la subtitulación también requiere de sincronización y será de condición doble, ya que por un lado se realiza la formulación de los enunciados en pantalla, y por otro, la velocidad de la lectura que el ojo humano puede seguir cómodamente. Debido a estos dos condicionamientos, el traductor se ve obligado a realizar un esfuerzo de síntesis, y esto se agrava cuando más de dos personas están interactuando en pantalla al mismo tiempo.

Además, Hurtado (2001) indica que para hacer este trabajo con diligencia, hay una etapa de trabajo que seguir: el visionado, la lectura y la toma de notas, la segmentación del original, la traducción y la sincronización y la edición de los subtítulos. Por lo mismo, el traductor trabaja con una extensión máxima de dos líneas entre 28 y 38 caracteres que también considera los espacios como caracteres, aunque para la televisión se emplean normalmente más caracteres.

Para Chaume (2000) el proceso de subtitulación no es tan complicado como el proceso de doblaje. Él considera esto, ya que no existen tantas figuras durante el proceso. Además, se tiene un mayor respeto al texto del traductor, ya que no hay tantas intromisiones como suele suceder en el doblaje.

Asimismo, Chaume (2000) expone que tanto como el doblaje, el subtitulado suele ser realizado por un estudio de subtitulación, quien, por su parte, busca a un traductor para realizar la traducción del texto audiovisual y poder presentar dicha traducción antes que sea exhibido

el material audiovisual por la empresa, pudiendo ser la empresa un cine, productores de videos domésticos, televisión, festivales de cines, entre otros.

Chaume (2000) afirma que estos estudios de subtitulación tienen en sus filas a técnicos encargados de realizar la sincronización de los subtítulos elaborados por el traductor con la imagen del texto original. Muchas veces, estos técnicos realizan su trabajo de manera intuitiva ya que no suelen conocer la lengua de texto original, ingresando los subtítulos de acuerdo con los movimientos y expresiones que tienen los actores en pantalla. Por otro lado, en muchas ocasiones los mismos traductores realizan dicho trabajo de sincronización, logrando un producto de buena calidad y coherencia narrativa, y en otras situaciones los técnicos sí tienen conocimiento de la lengua original, ya que suelen ser traductores del estudio de subtitulación.

Desafortunadamente, Chaume (2000) expone que el traductor no siempre cuenta con los materiales necesarios para poder elaborar una buena traducción, aunque haya recibido los encargos de traducción. Esto se debe a que, tanto en el doblaje como en el subtitulado, no siempre se puede contar con el guion original de la película o documental, sin tan solo con la cinta del material audiovisual.

Por otro lado, Mayoral (1993) indica que en el subtitulado se encuentran las siguientes características:

- El *voice-over* se denota con la letra cursiva en subtitulado indicando que el personaje que habla no es visible en la pantalla.
- En un subtitulado de dos líneas cuando cada línea pertenece a diferentes personajes se marca con un guion al inicio de cada línea.
- Si un subtítulo finaliza en puntos suspensivos y el siguiente empieza de la misma forma, se trataría de un mismo parlamento separado por ser demasiado largo para la extensión regular del subtitulado.

- El uso de letras mayúsculas en una frase o palabra indicaría un “título narrativo”, que no se dice oralmente por los personajes, pero se puede visualizar escrito en la pantalla.
- La mecanografía, la puntuación, el uso de siglas y abreviaturas, etc.; se puede evitar al tratar de lograr la mayor brevedad en el subtítulo.

### **2.2.9.3 Sobretitulación**

Chaume (2013) nos señala que el *surtitling* o sobretitulación se utiliza en producciones teatrales y de ópera, y puede ser interlingüístico e intralingüístico. Su uso permite al público comprender mejor los diálogos de los personajes y poder seguir la trama. Estos subtítulos se proyectan en una pantalla que se ubica sobre el escenario con una traducción o transcripción de los diálogos. También se utiliza en otras zonas del teatro u ópera que no tiene buena vista al escenario, por lo cual cuentan con pequeñas pantallas en el espaldar de los asientos donde se proyectan los subtítulos.

### **2.2.9.4 Subtitulado automático (*respeaking*)**

Según Chaume (2013) el subtitulado en vivo o subtitulado automático es una técnica que utilizan los intérpretes para los subtitulados realizados con la ayuda de un software de reconocimiento de voz. El intérprete configura que previamente el software para que reconozca su voz y lo que hace este programa es realizar una subtitulación automática mientras el intérprete va parafraseando lo que oye. De esta manera, se logra un subtitular en vivo gracias al uso de este programa.

### **2.2.9.5 Subtitulado para mudos y sordos**

Chaume (2013) la subtitulación para personas sordas y con problemas de audición es otro modo de traducción que se utiliza para permitir un mejor acceso de las personas con dificultades auditivas o de las personas mayores o extranjeras al contenido audiovisual. Este subtitulado se caracteriza por usar colores para diferenciar los personajes, se usa en productos

audiovisuales ya grabados y en ocasiones se colocan subtítulos para sonidos o canciones en la parte superior de la pantalla.

### **2.2.9.6 Fansubbing**

De acuerdo a Chaume (2013), los fansubs son subtítulos realizados de manera empírica para series de televisión, dibujos animados y películas que aún no se han emitido en el país de la lengua meta. Generalmente se elaboran por fanáticos que adquieren el guion de las películas en internet y emplean programas de edición por computadora para agregar los subtítulos que ellos mismo crean con un software gratuito. Además, este modo de subtitulación es el menos ortodoxo del subtulado convencional, esto se puede ver cuando los subtítulos pueden tener las siguientes características: estar en colores, ubicados en cualquier parte de la pantalla, emplear un número de caracteres mayor al normal, variar el tipo de fuente a lo largo del filme, la velocidad de lectura puede exceder el tiempo normal, etc.

## **2.3 Definición de Términos Básicos**

1. Traducción: se caracteriza por ser un proceso interpretativo y comunicativo que reexpresa el mensaje de un texto original a otra lengua. Hurtado (2001)
2. Traducción Audiovisual: la traducción audiovisual es la modalidad de traducción que brinda información de manera simultánea por dos canales que son distintos: el canal auditivo y el código visual. Chaume (2000)
3. Subtitulación: es la transmisión de un texto escrito en otra lengua que se realiza al mismo tiempo que el texto audiovisual original y sin sufrir alteraciones. Hurtado (2001)
4. Doblaje: es una modalidad de traducción audiovisual donde reemplaza el texto oral original por la traducción del texto oral en la lengua meta sin alterar el texto visual. Chaume (2000)
5. Técnicas de Traducción: es un procedimiento que se realiza teniendo en cuenta el plano léxico, la organización y el mensaje del texto origen. Vina y Darbelnet (1958)

6. Traducción Literal: es la traducción que se realiza palabra por palabra, por sintagma o por expresión de una lengua origen a una meta. Hurtado (2001)
7. Modulación: Se realiza un cambio de punto de vista o de enfoque que puede ser léxico o estructural, diferente al formulado en el texto original. Hurtado (2001)
8. Compresión lingüística: es la traducción que simplifica elementos lingüísticos, se utiliza en interpretación simultánea y subtitulación. Hurtado (2001)
9. Sincronismo: es el ajuste que se da durante la emisión del doblaje. Mayoral (1998)
10. Traducción subordinada: concepto incluido al subtitulado, doblaje y traducción simultánea de películas, comics, textos publicitarios, etc. Mayoral (1998)
11. Texto origen: es el texto del que parte la traducción. Diccionario electrónico de enseñanza y aprendizaje de lenguas (2019)
12. Texto meta: es el texto resultado del proceso de la traducción. Diccionario electrónico de enseñanza y aprendizaje de lenguas (2019)

## CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES

### 3.1. Hipótesis y/o supuestos básicos

#### 3.1.1 Hipótesis general

Las técnicas de traducción utilizadas en el subtitulado al español de la serie francesa *Lupin* son la traducción literal, modulación y comprensión lingüística.

#### 3.1.2 Hipótesis específicas

El porcentaje que se utilizó de la traducción literal en el subtitulado de la serie francesa *Lupin* es bajo.

El porcentaje que se utilizó de modulación en el subtitulado al español de la serie francesa *Lupin* es medio.

El porcentaje que se utilizó de comprensión lingüística en el subtitulado al español de la serie francesa *Lupin* es alto.

### 3.2. Identificación de variables o unidades de análisis

Tabla 3

*Variables e indicadores*

<b>Variables</b>	<b>Indicadores</b>
Técnicas de traducción	- Traducción literal

	<ul style="list-style-type: none"><li>- Modulación</li><li>- Compresión lingüística</li></ul>
--	---

Fuente: Elaboración propia

### 3.3. Matriz lógica de consistencia

<b>TÍTULO:</b> Técnicas de traducción utilizadas en el subtítulo al español de la serie francesa <i>Lupin</i>				
<b>PROBLEMA</b>	<b>OBJETIVOS</b>	<b>HIPÓTESIS</b>	<b>VARIABLES</b>	<b>INDICADORES</b>
<p>GENERAL</p> <p>¿Cuáles son las técnicas de traducción utilizadas en el subtítulo al español de la serie francesa <i>Lupin</i>?</p>	<p>GENERAL</p> <p>Identificar las técnicas de traducción utilizadas en el subtítulo al español de la serie francesa <i>Lupin</i>.</p>	<p>GENERAL</p> <p>Las técnicas de traducción utilizadas en el subtítulo al español de la serie francesa <i>Lupin</i> son la traducción literal, modulación y comprensión lingüística.</p>	<p>Técnicas de traducción</p>	<p>Traducción literal</p> <p>Modulación</p> <p>Comprensión lingüística</p>
<p>ESPECÍFICOS</p> <p>¿Qué porcentaje se utiliza de la traducción literal en el subtítulo</p>	<p>ESPECÍFICOS</p> <p>Establecer el porcentaje que se utiliza de la traducción literal en el</p>	<p>ESPECÍFICAS</p> <p>El porcentaje que se utiliza de la traducción literal en el subtítulo de la serie francesa <i>Lupin</i> es bajo.</p>		



<p>al español de la serie francesa <i>Lupin</i>?</p>	<p>subtitulado al español de la serie francesa <i>Lupin</i></p>			
<p>¿Qué porcentaje se utiliza de la modulación en el subtitulado al español de la serie francesa <i>Lupin</i>?</p>	<p>Determinar el porcentaje que se utiliza de modulación en el subtitulado al español de la serie francesa <i>Lupin</i>.</p>	<p>El porcentaje que se utiliza de modulación en el subtitulado al español de la serie francesa <i>Lupin</i> es medio.</p>		
<p>¿Qué porcentaje se utiliza de la compresión lingüística en el subtitulado al español de la serie francesa <i>Lupin</i>?</p>	<p>Identificar el porcentaje que se utiliza de la compresión lingüística en el subtitulado al español de la serie francesa <i>Lupin</i>.</p>	<p>El porcentaje que se utiliza de compresión lingüística en el subtitulado al español de la serie francesa <i>Lupin</i> es alto.</p>		

## **CAPÍTULO IV: MÉTODO**

### **4.1 Tipo y Método de investigación**

La presente investigación fue de tipo aplicada ya que, se describieron las técnicas de traducción encontradas en el subtítulo de la serie francesa *Lupin* y luego se ofrecieron propuestas de mejoras. Según Baena, G. (2017), la investigación aplicada es aquella que busca llevar a la práctica las teorías generales y de brindar hechos nuevos, ya que al proyectarla bien la recolección nueva de información será de utilidad. Además, Murillo (2008), alega que la investigación aplicada recibe el nombre de “investigación práctica o empírica”, y que se caracteriza porque busca la aplicación o utilización de los conocimientos adquiridos.

Asimismo, dicha investigación se basó en el método lógico inductivo porque se analizó un corpus específico constituido por 95 muestras de diversas técnicas de traducción en la serie francesa *Lupin* para luego de dicho análisis, comprobar la teoría propuesta por Amparo Hurtado Albir (2001). Según Lafuente, C. (2008), el método lógico inductivo es el que va de lo general a lo particular, empezando con una observación.

### **4.2 Diseño Específico de Investigación**

El presente trabajo de investigación correspondió a los siguientes diseños: descriptivo y transversal. Fue descriptivo porque detalló las técnicas de traducción empleadas en la

subtitulación de la serie francesa *Lupin*. Además, se basó en un diseño transversal porque el corpus específico fue recolectado y posterior a ello, analizado en un periodo aproximado de 2 meses.

Según Fidias, G. (2016), el diseño descriptivo se encarga de exponer un hecho, fenómeno, individuo o grupo para determinar su estructura o comportamiento.

Y de acuerdo con Hernández, R. (2014), el diseño transversal o transeccional es el que hace una recolección de datos para, después de describirlos, proceder a analizarlos y entrelazarlos.

### **4.3. Corpus genérico y corpus específico**

La serie fue producida por Isabelle Degeorges, en el año 2021, dirigida por Gaumont Television y distribuida por la plataforma virtual Netflix. Además, el subtitulado al español estuvo a cargo de Paz Bravo, traductora freelance chilena que cuenta con amplia experiencia en la traducción audiovisual. Esta serie corta consta de dos partes, cada parte con solo cinco capítulos y es por ello que se considera una miniserie.

La miniserie en mención gira en torno de Assane Diop, un audaz ladrón que busca descubrir la verdad en torno a un crimen que su padre Babakar supuestamente cometió y posteriormente, lo llevó a su muerte. Para lograrlo, Assane buscará llegar al fondo de todo con la ayuda de su amigo Benjamin Ferel y otros personajes que conocerá durante el camino. Finalmente, el antagonista de esta historia es Hubert Pellegrini, un poderoso millonario corrupto que moverá sus influencias para que la verdad no salga a la luz.

El corpus genérico estuvo constituido por el subtitulado de la miniserie francesa *Lupin*, que consta de dos partes con diez capítulos en total. El corpus específico para la presente investigación estuvo compuesto por 95 muestras extraídas de la primera parte de la serie, de

los capítulos 1 al 3. Luego, las muestras fueron analizadas con base en las técnicas de traducción propuestas por Amparo Hurtado Albir (2001). Ver anexo 2 (muestras)

#### 4.4. Instrumentos de recogida de datos

En la presente investigación, titulada *Técnicas de traducción utilizadas en el subtitulado al español de la serie francesa Lupin* de la primera y segunda parte de la serie, se recogió los datos de los tres primeros capítulos a través de la técnica de la observación, y el instrumento estuvo constituido por una ficha que se elaboró con labor científico conforme a las necesidades de la investigación. La ficha tuvo siete entradas y se consignó la versión de ambas lenguas recogidas: francés y español.

La primera entrada señala el corpus tomado, la segunda cuenta con tres columnas que indican la parte, capítulo y número de muestra designada, la tercera entrada contiene el título del capítulo utilizado para extraer dicha muestra. La cuarta entrada contiene tres columnas que detallan el texto origen, el texto meta y la propuesta de traducción brindada, la siguiente entrada contiene dichos elementos que difieren según cada muestra. Para finalizar, la sexta entrada indica técnica de traducción y la siguiente entrada detalla las tres técnicas de traducción encontradas en las muestras y listas para marcar. A continuación, se presenta la ficha:

Corpus: <i>Lupin</i>		
Parte:	Capítulo:	N° de muestra:
Título:		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
Técnica de traducción		

<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Modulaci3n	<input type="checkbox"/> Compresi3n lingüística
---	-------------------------------------	---

- Fuente: basado en Arriola (2019)

#### 4.5. Técnicas de procesamiento y análisis de datos

Para llevar a cabo el presente trabajo de investigación, el corpus específico estuvo constituido por 95 muestras y fue recogido de los tres primeros capítulos de la primera parte de la serie francesa *Lupin*. El corpus en mención fue presentado en una tabla tomando como base la teoría de Hurtado Albir (2001) sobre técnicas de traducci3n. A continuaci3n, las muestras recopiladas fueron analizadas a trav3s de la estadística descriptiva, y luego de ser procesados dichos datos, se utiliz3 la versi3n de Excel n°10 y se verific3 las técnicas de traducci3n que se utilizaron con mayor frecuencia en el subtítulo de la serie en mención. Finalmente, los resultados se presentaron en tablas.

## **CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN**

### **5.1 Datos Cuantitativos**

En el presente trabajo de investigación, los datos cuantitativos se recolectaron de 95 muestras de diálogos del guion original en francés y el subtulado en español latino de los tres primeros capítulos de la primera parte de la serie “*Lupin*”.

Primeramente, se extrajo los diálogos originales y el subtulado de la serie desde la plataforma virtual Netflix. Después de ello, se utilizó la técnica de observación para efectuar la recolección de muestras. Lo cual se realizó al visualizar los capítulos varias veces.

Luego, cada muestra se analizó teniendo en cuenta la teoría de técnicas de traducción propuesta por Amparo Hurtado Albir (2001), las cuales están clasificadas en 18 técnicas. Además, se hizo uso de la ficha de análisis para desarrollar dicho estudio, la cual tuvo las siguientes entradas: información del corpus y diálogo, texto origen y el texto meta, la técnica de traducción identificada y la propuesta de traducción brindada.

Posteriormente, un experto en el tema (perfil) analizó y validó cada una de las muestras recolectadas. Además, para realizar el mencionado proceso, se empleó la estadística descriptiva empleando tablas de Excel 2018 del programa IBM SPSSS Statictis 25 en función a las muestras extraídas.

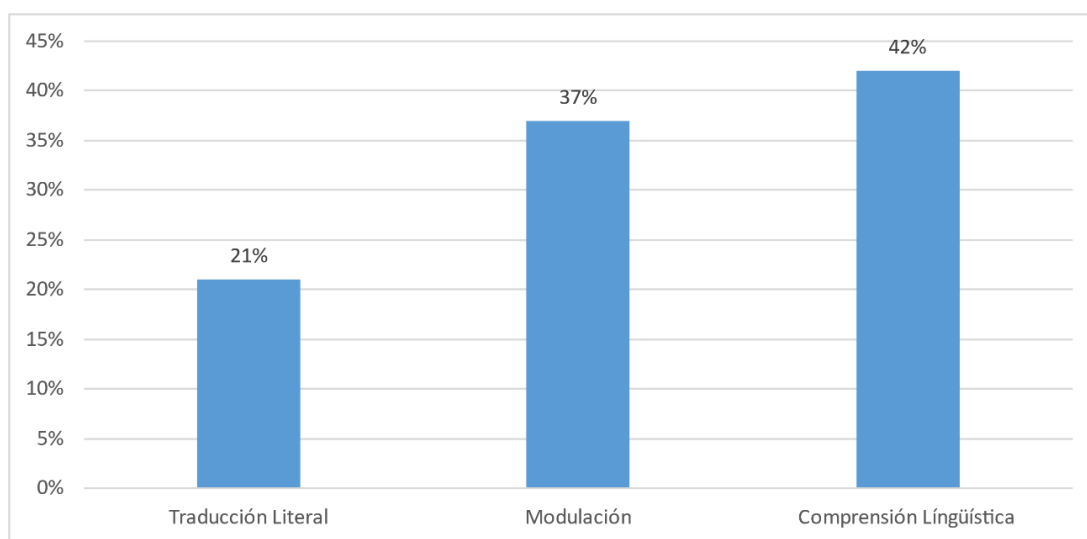
Finalmente, se elaboró los gráficos correspondientes con dicha matriz y se demostró la frecuencia de aparición de las técnicas de traducción señaladas.

## 5.2 Análisis de resultados

### 5.2.1 Gráfico 1

Técnicas de traducción utilizadas en el subtulado al español de la serie francesa *Lupin*.

Gráfico N. °1

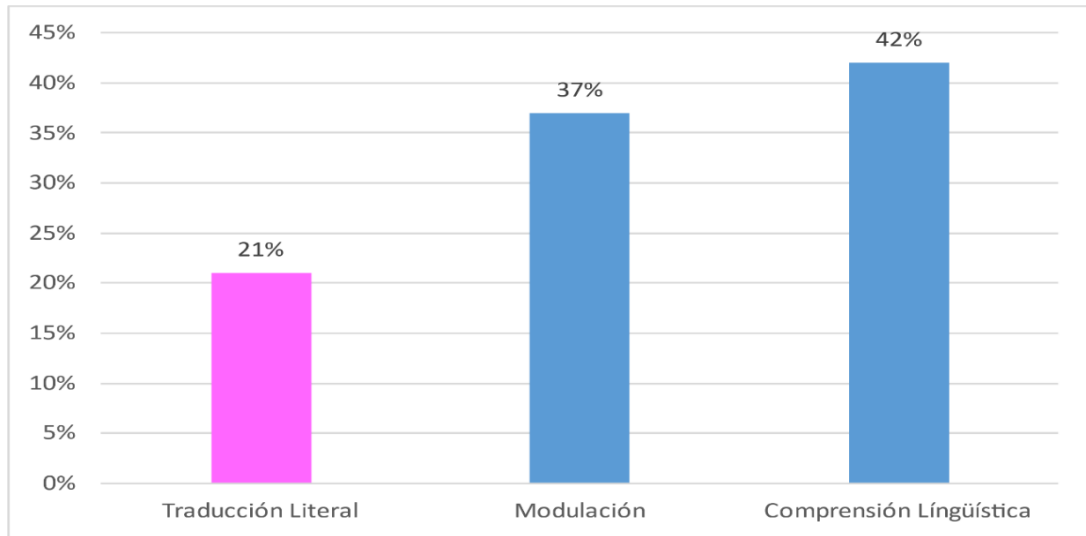


Como se observó en el gráfico 1, al analizar las 95 muestras de los diálogos de la serie francesa *Lupin* las técnicas de traducción empleadas fueron la Traducción literal con 21%, la Modulación con 37% y la Compresión lingüística con 42%. Por lo tanto, se comprobó la siguiente hipótesis de trabajo general: Las técnicas de traducción utilizadas en el subtulado al español de la serie francesa *Lupin* son la traducción literal, modulación y compresión lingüística.

### 5.2.2 Gráfico 2

Técnica de traducción literal en el subtulado al español de la serie francesa *Lupin*.

Gráfico N. °2

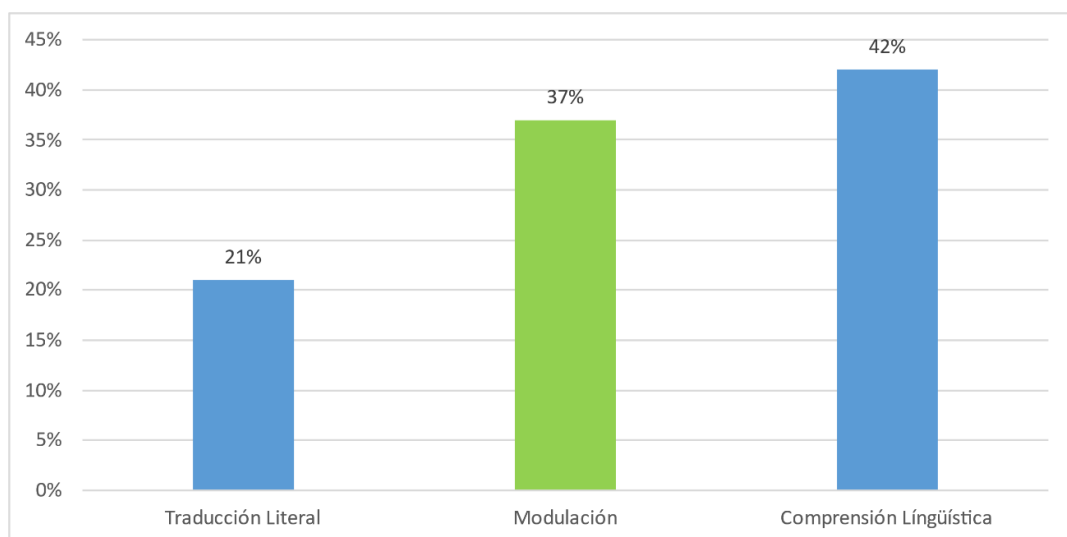


Como se observó en el gráfico 2, al analizar las 95 muestras que se extrajeron sobre la técnica de Traducción literal y su uso en el subtítulo de la serie. La Traducción literal obtuvo un 21% de uso. Por lo tanto, se comprobó la siguiente hipótesis de trabajo específico: El porcentaje que se empleó de la traducción literal en el subtítulo de la serie francesa *Lupin* es bajo.

### 5.2.3 Gráfico 3

Técnica de modulación en el subtítulo al español de la serie francesa *Lupin*

Gráfico N. °3



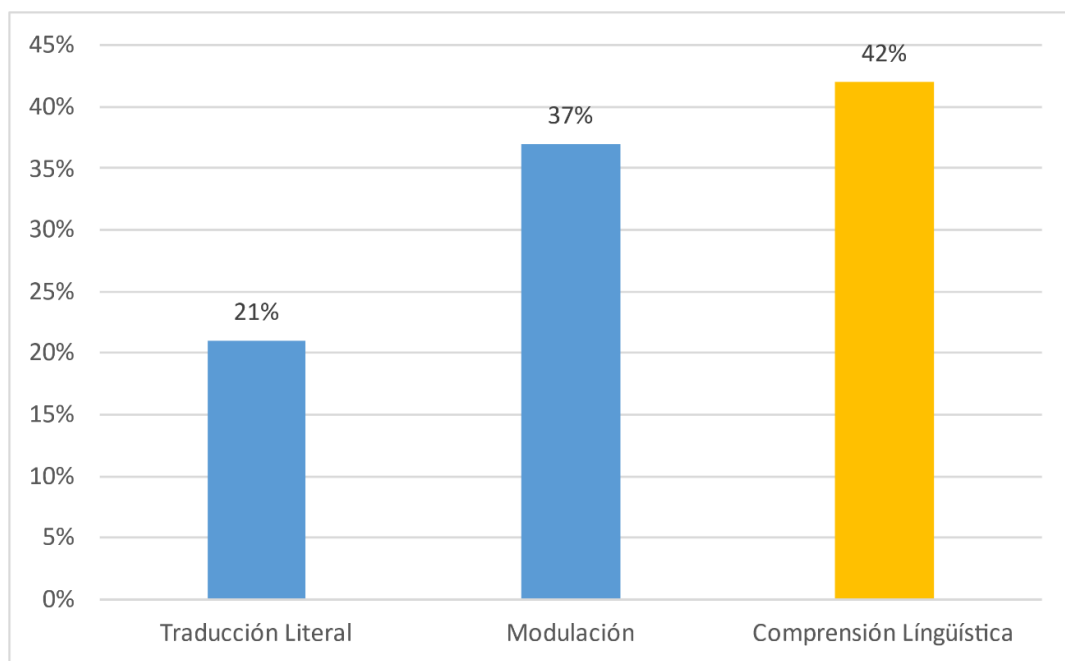


Como se observó en el gráfico 3, al analizar las 95 muestras que se extrajeron sobre la técnica de Modulación y su uso en el subtítulo de la serie. La Modulación obtuvo un 37% de uso. Por lo tanto, se comprobó la siguiente hipótesis de trabajo específica: El porcentaje que se empleó de modulación en el subtítulo de la serie francesa *Lupin* es medio.

#### 5.2.4 Gráfico 4

Técnica de comprensión lingüística en el subtítulo al español de la serie francesa *Lupin*

Gráfico N. °4



Como se observó en el gráfico 4, al analizar las 95 muestras que se extrajeron sobre la técnica de Comprensión lingüística y su uso en el subtítulo de la serie. La Comprensión lingüística obtuvo un 42% de uso. Por lo tanto, se comprobó la siguiente hipótesis de trabajo específica: El porcentaje que se empleó de la comprensión lingüística en el subtítulo de la serie francesa *Lupin* es alto.

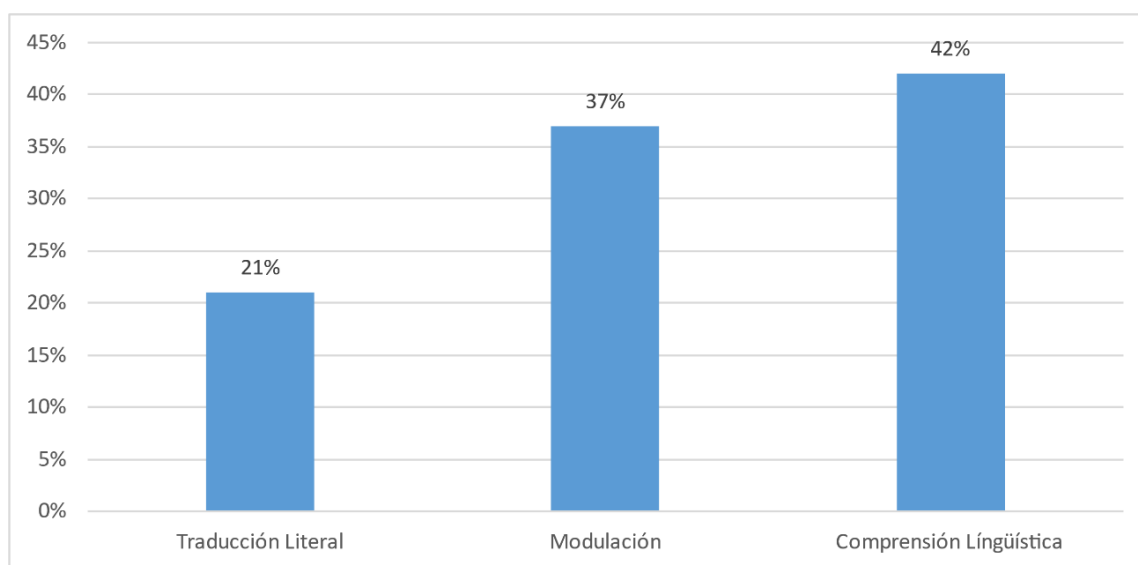
### 5.3 Discusión de resultados

La presente investigación titulada *Técnicas de traducción utilizadas en el subtítulo al español de la serie francesa Lupin* plantea como objetivo general analizar las técnicas de traducción empleadas en el subtítulo al español de la primera parte de la serie en mención. Para cumplir dicho objetivo, se selecciona un corpus compuesto por 95 muestras, tomadas de los 3 primeros capítulos de la primera parte de la serie. Además, se emplea un diseño de investigación descriptivo ya que se describe las características de cada tipo de técnica y transversal ya que las muestras se recogen en un periodo de tres meses.

Asimismo, la ficha utilizada para la recolección de muestras tuvo siete entradas y se consignó la versión de ambas lenguas recogidas: francés y español. La primera entrada señala el corpus tomado, la segunda cuenta con tres columnas que indican la temporada, capítulo y número de muestra designada, la tercera entrada contiene el título del capítulo utilizado para extraer dicha muestra. La cuarta entrada contiene tres columnas que detallan el texto origen, el texto meta y la propuesta de traducción brindada, la siguiente entrada contiene dichos elementos que difieren según cada muestra. Para finalizar, la sexta entrada indica técnica de traducción y la siguiente entrada detalla las tres técnicas de traducción encontradas en las muestras y listas para marcar.

Las muestras fueron analizadas con base en las técnicas de traducción propuestas por Amparo Hurtado Albir (2001). La misión de la presente investigación es corroborar la siguiente hipótesis general: las técnicas de traducción utilizadas en el subtítulo al español de la serie francesa *Lupin* son la traducción literal, modulación y compresión lingüística.

En la presente investigación se obtiene como resultado general el siguiente:



En esta investigación, en el subtítulo al español de la serie francesa *Lupin*, se encuentran presentes en diferentes porcentajes de traducción literal, modulación y comprensión lingüística. La comprensión lingüística tiene el porcentaje más alto con 42%. La modulación tiene el segundo porcentaje más alto con 37%. Y la traducción literal es la técnica menos usada con un 21%.

Del mismo modo, Sanchez, P. (2016) en su investigación titulada *Técnicas de traducción empleadas en la subtitulación de los dos primeros capítulos de la serie humorística Fuller House – 2016*, planteó como objetivo establecer cuáles son las técnicas de traducción que se utilizan en la subtitulación de la serie en mención. Su metodología fue descriptiva, así como la de esta investigación. Sin embargo, se basó en la clasificación de Molina (2009), mientras que el nuestro en Hurtado (2001). Por último, se concluyó que las técnicas utilizadas en los dos primeros capítulos fueron la traducción literal, modulación y comprensión lingüística, que, también, coinciden con esta investigación.

Asimismo, Arriola, V. (2019) en su investigación titulada “*Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del humor de la serie Two and A Half Men*”, el cual tuvo como objetivo analizar las técnicas de traducción empleadas en esta serie humorística. Su

metodología fue descriptiva, aplicada y transversal, así como la de esta investigación. Asimismo, coincide en el resultado del uso de la técnica traducción literal como en el presente estudio.

Por el contrario, Martínez, L. (2016) en su investigación titulada “*Análisis de los referentes culturales y nombres propios en Astérix et les Normands*”, planteó como objetivo clasificar las técnicas de traducción de nombres propios al español e inglés. La metodología fue descriptiva y también se basó en las técnicas de traducción según Hurtado. Sin embargo, el análisis que realizó este autor estuvo enfocado a referentes culturales y nombres propios. Por lo cual, las técnicas de traducción más empleadas fueron la adaptación y equivalente acuñado, no coincidiendo con la presente investigación.

Además, Moreira, M. (2016) en su investigación titulada “*Análisis de las técnicas de traducción utilizadas por Donald Keene en su traducción al inglés de los primeros dos capítulos del cuento "The Tale Of The Bamboo Cutter" para transmitir el mensaje del texto original en japonés*”, que tuvo como objetivo analizar las técnicas de traducción utilizadas y se basó en la clasificación Hurtado. Por otro lado, su investigación se basó en dos capítulos de un cuento, concluyendo que las técnicas utilizadas con mayor frecuencia fueron la ampliación lingüística, transposición y compensación, las cuales difieren de esta investigación.

De la misma manera, Diaz, D. (2020) en su investigación titulada “*Análisis del uso de técnicas para la traducción de títulos de películas americanas del inglés al español durante el período 2018 – 2019*”, tuvo como objetivo analizar la traducción en títulos de películas, y las técnicas de traducción, donde la autora concluyó que las técnicas más empleadas fueron la adaptación y la traducción literal cuando en nuestro resultado, la traducción literal es la menos frecuente.

Por otro lado, en la hipótesis específica I de esta investigación se comprobó que la técnica de traducción menos utilizada fue la traducción literal. Este resultado coincide con la investigación de Moscol, (2016) titulada “*Análisis comparativo de las dos versiones traducidas del inglés al español peninsular y al español hispanoamericano del cuento: “El Gato Negro”, a través de las técnicas de traducción empleadas*”, abordó como objetivo comparar y analizar dos versiones traducidas, la de Julio Cortázar y la de la editorial española Universia. Su metodología es descriptiva y transversal como la presente investigación. La autora también utilizó la clasificación de Hurtado y coincide que la técnica de traducción literal fue la menos empleada en ambas versiones.

Por el contrario, Calle, (2020) en su tesis titulada “*Análisis de las técnicas del subtítulo en la primera temporada de la serie Smallville*”, Chiclayo 2018, propuso como objetivo analizar las técnicas de traducción empleadas en dicha serie con la clasificación de Martí Ferriol. El autor concluyó que la técnica de traducción que se empleó con mayor frecuencia fue la traducción literal, lo cual no coincide con esta investigación que fue la utilizada con menor frecuencia. Difirió debido a que la autora se basó en las técnicas expuestas por Martí Ferriol.

Otra investigación que no coincide con el presente trabajo fue Caiza, (2019) en su investigación titulada “*Desafíos en la traducción audiovisual: Análisis descriptivo del método de traducción aplicado a la subtitulación de la serie estadounidense Game Of Thrones*”, determinó como objetivo identificar y analizar las técnicas de traducción utilizadas en 40 subtítulos extraídos de la serie. Este estudio es de método analítico con un eje interpretativo-comunicativo a diferencia de la presente investigación. Finalmente, concluyó que la traducción literal fue la técnica utilizada con mayor frecuencia, difiriendo con este trabajo.

De la misma manera, **Díaz**, (2020) en su investigación titulada “*Análisis del uso de técnicas para la traducción de títulos de películas americanas del inglés al español durante el período 2018 – 2019*”, tampoco coincide con nuestra investigación, pues concluyó que la técnica de traducción más empleada fue la traducción literal cuando en nuestro resultado, la traducción literal es la menos frecuente. La autora se basa en la teoría de Parkinson de Saz a diferencia de la presente investigación.

Por otro lado, la hipótesis específica II de la presente investigación se comprueba que la técnica empleada con frecuencia media es la modulación. Este resultado coincide con la investigación de **Amanda**, (2017) en su tesis titulada “*The translation techniques in subtitling and dubbing in original soundtrack movie (Frozen:Let it go)*” determinó como objetivo identificar las técnicas de traducción empleadas en el subtitulado y doblaje del inglés al indonesio de la canción “*Let it go*” de la película en mención. La autora comprueba que la técnica modulación fue utilizada con frecuencia regular, esta similitud se ve también al basarse en el mismo teórico que la presente investigación.

Igualmente, la investigación de **Pedroza** (2019), titulada “*Análisis de las técnicas de traducción del doblaje al español del videojuego Kingdom Hearts II*” tuvo como objetivo identificar las técnicas de traducción empleadas en el doblaje del videojuego mencionado. Tanto la metodología empleada, que fue descriptiva y transversal; como la tipología de Hurtado, coinciden con esta investigación. Por último, encontramos nuevamente una coincidencia más, ya que la técnica empleada con regular frecuencia fue la modulación.

Asimismo, en resultado de la investigación **de Safadi**, (2019) titulada “*La traducción de referentes culturales en la subtitulación de la serie televisiva That ‘70s show*”, planteó como objetivo identificar las diferentes técnicas y estrategias de traducción utilizadas en el subtitulado al español latino de la serie en mención. Además, se basó en las técnicas de Amparo

Hurtado coincidiendo con la presente investigación. Se encontró también que la técnica empleada con frecuencia media fue la modulación.

Sin embargo, **Sanchez**, (2016) en su investigación titulada “*Técnicas de traducción empleadas en la subtitulación de los dos primeros capítulos de la serie humorística Fuller House – 2016*”, que planteó el mismo objetivo de establecer cuáles son las técnicas de traducción que se utilizan en la subtitulación de la serie. Diferió a la de esta investigación, ya que se basó en las técnicas de traducción propuestas por Lucía Molina. Sus resultados tampoco coincidieron ya que la modulación fue la técnica más empleada mientras en nuestra investigación fue la segunda más frecuente.

Del mismo modo, **Jaime**, (2019) en su investigación titulada “*Técnicas de traducción en el doblaje al español de las canciones de la película el Rey León II*”, planteó como objetivo identificar las técnicas de traducción más utilizadas. Por otro lado, su investigación se basó en la traducción del doblaje de canciones y concluyó que la técnica modulación fue la técnica empleada con mayor frecuencia, difiriendo con el resultado de este trabajo.

Igualmente, **Hadi**, (2017) en su investigación titulada “*An analisis on translation Techniques and Quality of Harry Potter Universe Terms found in Harry Potter movie series*” abordó como objetivo identificar las técnicas de traducción utilizadas. Sin embargo, se basó en el análisis de la traducción de los términos de las películas de Harry Potter, concluyendo que la modulación fue la técnica con menor frecuencia empleada, no coincidiendo con la presente investigación.

Finalmente, la hipótesis específica III de la presente investigación indica que la técnica más utilizada fue la comprensión lingüística. Este resultado coincide con la investigación de **Rosas**, (2019) en su investigación titulada “*Análisis de las técnicas de traducción empleadas en la versión al español de la novela El retrato de Dorian Gray*”, determinó como objetivo e

identificar las técnicas de traducción utilizadas en dicha traducción al español. La metodología fue descriptiva, así como la presente investigación y también se basó en la clasificación elaborada por Amparo Hurtado Albir. Por último, la autora comprobó que la técnica compresión lingüística fue la más utilizada, coincidiendo con este trabajo.

Asimismo, Durweiri y Baya (2016) en su investigación titulada “*Las técnicas específicas de traducción periodística y su uso en las noticias expositivas*”, determinó como objetivo exponer y analizar 3 técnicas amplificación, compresión y elisión empleadas en el periodismo y su aplicación a un texto árabe traducido del español. Los autores coinciden al basarse en las técnicas de Hurtado Albir como referencia de su trabajo. Además, la investigación comprobó que la compresión lingüística fue la más empleada en entrevistas traducidas, así como el presente trabajo.

Por el contrario, Cortés, (2019) en su investigación titulada “*Estudio comparativo de un fansub y de los subtítulos al español latinoamericano del musical Into de Woods: Técnicas de traducción y cantabilidad*” determinó como objetivo describir y comparar las técnicas de traducción empleadas en ambas versiones del subtítulo. Difiere de nuestra investigación al ser un estudio comparativo, además se basó en el análisis de la traducción del musical. Por ello, el autor concluyó que la técnica elisión fue la más empleada en ambas versiones, a diferencia del presente trabajo.

De igual manera, Avendaño (2018) en su tesis titulada “*La traducción audiovisual de productos multilingües. El caso de Narcos*” determinó como objetivo analizar las técnicas de traducción empleadas en la serie en mención. A diferencia de la presente investigación, la autora se basó en el análisis del doblaje y tomó como referente la clasificación de Martí Ferriol. Finalmente, se concluyó que las técnicas de traducción más frecuentes la creación discursiva y la no traducción difiriendo así del presente trabajo.



Otra investigación que no coincidió con los resultados fue **Durand y Medina** (2016) en su tesis titulada “Análisis de la traducción del inglés al español de los nombres de los personajes de Marvel Comics y DC Comics”, planteó como objetivo determinar cuál es la técnica de traducción más adecuada para dicha traducción. Cabe decir, que los autores analizaron los nombres de personajes para su investigación, basándose en 3 autores: Amparo Hurtado, Virgilio Moya y Franco Aixelá, a diferencia de la presente investigación. Por último, concluyeron que el préstamo fue la técnica de traducción más utilizada, difiriendo de nuestro trabajo.

## **CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES**

### **6.1 Conclusiones: General y específicas**

#### ***6.1.1 Conclusión General***

En el presente trabajo de investigación se concluyó que las técnicas de traducción más empleadas en la subtitulación al español latino de la serie francesa *Lupin* fueron la traducción literal (21%), la modulación (37%) y la comprensión lingüística (42%). (Los resultados se basaron en el análisis de 95 muestras extraídas de la serie en mención.) No es necesario

#### ***6.1.2 Conclusiones Específicas***

- En el presente trabajo se concluyó que la técnica de traducción que se empleó con menor frecuencia en el subtitulado al español de la serie francesa *Lupin* fue la traducción literal (21%).
- Se llegó a la conclusión que la técnica de traducción que se empleó con frecuencia media en el subtitulado al español de la serie francesa *Lupin* fue la modulación (37%).
- Se llegó a la conclusión que la técnica de traducción que se empleó con mayor frecuencia en el subtitulado al español de la serie francesa *Lupin* fue la comprensión lingüística (42%).

### **6.2. Recomendaciones**

- Se recomienda que, se pueda hacer un estudio más profundo en el subtitulado de las series francesas al español latino y ver si al utilizar las técnicas de traducción literal, la modulación y

la comprensión lingüística se realiza una traducción más precisa y entendible para el público espectador.

- De igual manera, se recomienda emplear la técnica de traducción literal, ya que en algunos diálogos no es necesario realizar alguna modificación en la traducción y se puede entender de manera eficaz.

- Asimismo, se recomienda emplear la técnica de modulación, ya que, al momento de traducir, en varios diálogos es necesario modular el texto para llegar a una mejor comprensión del texto origen, teniendo en cuenta las diferencias gramaticales y de estilo que hay entre ambos idiomas.

- Finalmente, se recomienda emplear la técnica de comprensión lingüística, ya que al momento de traducir y elaborar el subtítulo hay un límite de caracteres que se puede visualizar en la pantalla durante un tiempo determinado y para poder garantizar que el espectador pueda entender la idea principal, se debe modificar algunos términos que no interfieran con la comprensión ni la intención y mensaje del texto original.

## REFERENCIAS

- Agurto, A. (2020) *Análisis de la traducción de los referentes culturales en la película doblada “El diablo viste a la moda” del inglés al español. Piura 2019* [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo.
- Amanda, D. (2017) *The translation techniques in subtitling and dubbing in original soundtrack movie (Frozen: Let it go)* [Tesis, State Islamic University Syarif Hidayatullah Jakarta]. Institutional Repository UIN Syarif Hidayatullah Jakarta.
- Arriola, V. (2019) *Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del humor de la serie “Two and A Half Men”* [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma] Repositorio Institucional – URP.
- Avendaño, M. (2018) *La traducción audiovisual de productos multilingües. El caso de Narcos.* [Tesis, Universidad de Alicante]. Repositorio Institucional de la Universidad de Alicante.
- Baena, G. (2017), *Metodología de la investigación Serie integral por competencias.* Recuperado de: [http://www.biblioteca.cij.gob.mx/Archivos/Materiales\\_de\\_consulta/Drogas\\_de\\_Abuso/Articulos/metodologia%20de%20la%20investigacion.pdf](http://www.biblioteca.cij.gob.mx/Archivos/Materiales_de_consulta/Drogas_de_Abuso/Articulos/metodologia%20de%20la%20investigacion.pdf)

- Caiza, E. (2019) *Desafíos en la traducción audiovisual: Análisis descriptivo del método de traducción aplicado a la subtitulación de la serie estadounidense Game Of Thrones* [Tesis, Pontificia Universidad Católica del Ecuador]. Repositorio PUCE.
- Calle, A. (2020) *Análisis de las técnicas del subtitulado en la primera temporada de la serie “Smallville”* [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo.
- Chaume, F. (2000), *La traducción y la interpretación en España hoy: Perspectivas profesionales.* (pp.47-83). Granada, España: Editorial Comares.
- Chaume, F. (1999). *La traducción audiovisual: Investigación y docencia.* Recuperado de: [https://www.researchgate.net/publication/254334111\\_La\\_traducion\\_audiovisual\\_Investigacion\\_y\\_docencia](https://www.researchgate.net/publication/254334111_La_traducion_audiovisual_Investigacion_y_docencia)
- Chiclayo, R (2019) *Análisis de las técnicas empleadas en la traducción al español de la obra biográfica “I am Malala”* [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio Institucional – URP.
- Cortés, R. (2019) *Estudio comparativo de un fansub y de los subtítulos al español latinoamericano del musical Into de Woods: Técnicas de traducción y contabilidad* [Tesis, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso]. Recuperado de: [http://opac.pucv.cl/pucv\\_txt/txt-9500/UCC9758\\_01.pdf](http://opac.pucv.cl/pucv_txt/txt-9500/UCC9758_01.pdf)
- Diaz, D. (2020) *Análisis del uso de técnicas para la traducción de títulos de películas americanas del inglés al español durante el período 2018 – 2019* [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo.

- Durand y Medina (2016) *Análisis de la traducción del inglés al español de los nombres de los personajes de Marvel Comics y DC Comics* [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio Institucional – URP.
  
- Durweiri y Baya (2016) *Las técnicas específicas de traducción periodística y su uso en las noticias expositivas*. Recuperado de:  
<https://www.redalyc.org/pdf/310/31048480004.pdf>
  
- Fidias, G. (2016). El proyecto de investigación. Recuperado de:  
[https://www.researchgate.net/publication/301894369\\_EL\\_PROYECTO\\_DE\\_INVESTIGACION\\_6a\\_EDICION](https://www.researchgate.net/publication/301894369_EL_PROYECTO_DE_INVESTIGACION_6a_EDICION)
  
- Hadi, P. (2017) *An analisis on translation Techniques and Quality of Harry Potter Universe Terms found in Harry Potter movie series* [Tesis, Sebellas Maret University]. Universitas Sebelas Maret - Repositori
  
- Hernández, R. (2014), Metodología de la Investigación. Recuperado de:  
<https://www.uca.ac.cr/wp-content/uploads/2017/10/Investigacion.pdf>
  
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid, España, Ediciones Cátedra.
  
- Jaime, L (2019) *Técnicas de traducción en el doblaje al español de las canciones de la película el Rey León II* [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio Institucional – URP.
  
- Lafuentes, C. (2008). Metodologías de la investigación en las ciencias sociales: fases, fuentes y selección de técnicas. *Revista Escuela de Administración de Negocios*. (Número 64)  
Recuperado de: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=20612981002>

- Martínez, L. (2016) *Análisis de los referentes culturales y nombres propios en Astérix et les Normands*. [Tesis, Universitat Jaume I]. Repositorio UJI.
  
- Molina, L. (2002). *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*. Recuperado de:  
[https://www.researchgate.net/publication/272899204\\_Translation\\_Techniques\\_Revisited\\_A\\_Dynamic\\_and\\_Functionalist\\_Approach](https://www.researchgate.net/publication/272899204_Translation_Techniques_Revisited_A_Dynamic_and_Functionalist_Approach).
  
- Moreira, M. (2016) *Análisis de las técnicas de traducción utilizadas por Donald Keene en su traducción al inglés de los primeros dos capítulos del cuento " The Tale OfThe Bamboo Cutter" para transmitir el mensaje del texto original en japonés* [Tesis, Pontificia Universidad Católica del Ecuador]. Repositorio PUCE.
  
- Moscol, L. (2016) *Análisis comparativo de las dos versiones traducidas del inglés al español peninsular y al español hispanoamericano del cuento: "El Gato Negro"* [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo.
  
- Muñoz, A (2016) *Análisis de las técnicas de traducción utilizadas por José Miguel Pallarés en la traducción de la novela "Twilight"* [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio Institucional – URP.
  
- Palacios Martínez, Ignacio (dir.), Rosa Alonso Alonso, Mario Cal Varela, Yolanda Calvo Benzies, Francisco Xabier Fernández Polo, Lidia Gómez García, Paula López Rúa, Yonay Rodríguez Rodríguez & José Ramón Varela Pérez. 2019. Diccionario electrónico de enseñanza y aprendizaje de lenguas. ISBN 978-84-09-10971-5. (Disponible en línea en <https://www.dicenlen.eu/es/diccionario/entradas/texto-meta>, con fecha de acceso 19/12/2021)

- Pedroza, K (2019) *Análisis de las técnicas de traducción del doblaje al español del videojuego Kingdom Hearts II* [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio Institucional – URP.
  
- Rosas, E. (2019). *Análisis de las técnicas de traducción empleadas en la versión al español de la novela El retrato de Dorian Gray*. [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio Institucional – URP.
  
- Sádikov, A. (2005) *La historia de la traducción como disciplina teórica*. Recuperado de: <http://www.scielo.org.co/pdf/fyf/n18/n18a08.pdf>
  
- Safadi, I. (2019), *La traducción de referentes culturales en la subtitulación de la serie televisiva “That ‘70s show”*. [Tesis, Pontificia Universidad Católica del Ecuador]. Repositorio PUCE.
  
- Sánchez-Lara, K. (2008). *Breve revisión de los diseños de investigación observacionales*. *Revista de Investigación Médica Sur*, Vol. 15, (Número 3). Recuperado desde: <https://www.medigraphic.com/pdfs/medsur/ms-2008/ms083h.pdf>
  
- Sanchez, P. (2020) *Técnicas de traducción empleadas en la subtitulación de los dos primeros capítulos de la serie humorística Fuller House – 2016* [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo.



## **ANEXOS**

### **Anexo 1: Matriz lógica de consistencia**

<b>Título:</b> Técnicas de traducción utilizadas en el subtítulo al español de la serie francesa <i>Lupin</i>				
<b>PROBLEMA</b>	<b>OBJETIVOS</b>	<b>HIPÓTESIS</b>	<b>VARIABLES</b>	<b>INDICADORES</b>
<p>GENERAL</p> <p>¿Cuáles son las técnicas de traducción utilizadas en el subtítulo al español de la serie francesa <i>Lupin</i>?</p>	<p>GENERAL</p> <p>Identificar las técnicas de traducción utilizadas en el subtítulo al español de la serie francesa <i>Lupin</i>.</p>	<p>GENERAL</p> <p>Las técnicas de traducción utilizadas en el subtítulo al español de la serie francesa <i>Lupin</i> son la traducción literal, modulación y compresión lingüística.</p>	<p>Técnicas de traducción</p>	<p>Traducción literal</p> <p>Modulación</p> <p>Compresión lingüística</p>

ESPECÍFICOS	ESPECÍFICOS	ESPECÍFICAS		
¿Qué porcentaje se utiliza de la traducción literal en el subtítulo al español de la serie francesa <i>Lupin</i> ?	Establecer el porcentaje que se utiliza de la traducción literal en el subtítulo al español de la serie francesa <i>Lupin</i>	El porcentaje que se utiliza de la traducción literal en el subtítulo de la serie francesa <i>Lupin</i> es bajo.		
¿Qué porcentaje se utiliza de la modulación en el subtítulo al español de la serie francesa <i>Lupin</i> ?	Determinar el porcentaje que se utiliza de modulación en el subtítulo al español de la serie francesa <i>Lupin</i>	El porcentaje que se utiliza de modulación en el subtítulo al español de la serie francesa <i>Lupin</i> es medio.		
¿Qué porcentaje de la comprensión lingüística se utiliza en el subtítulo al español de la serie francesa <i>Lupin</i> ?	Identificar el porcentaje que se utiliza de la comprensión lingüística en el subtítulo al español de la serie francesa <i>Lupin</i> .	El porcentaje que se utiliza de comprensión lingüística en el subtítulo al español de la serie francesa <i>Lupin</i> es alto.		

## Anexo 2: Instrumentos para la recolección de datos

Corpus: <i>Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 1	Nº de muestra: 1
Título: Le collier de la reine		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
-Tu peux pas t'acheter un rasoir?	- ¿No puedes comprar una afeitadora?	- Sí. <b>¿Qué crees? Conseguí trabajo.</b>
-Si. <b>Figure-toi que j'ai un job.</b>	-Sí. <b>Para que sepas, conseguí trabajo.</b>	
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/> Modulación	<input type="checkbox"/> Compresión lingüística

Corpus: <i>Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 3	Nº de muestra: 2
Título: Le commissaire Dumont		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
Dis-moi pourquoi t'as piégé Babakar et on oublie tout.	Dime por qué incriminaste a Babakar, y olvidaremos el resto.	Dime por qué incriminaste a Babakar, y <b>nos olvidamos de todo el asunto.</b>
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/> Modulación	<input type="checkbox"/> Compresión lingüística

Corpus: <i>Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 1	Nº de muestra: 3

Título: Le collier de la reine		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
-Il est où, mon argent? - <b>Donne-moi plus de temps, s'il te plait.</b>	-¿Y mi dinero? <b>-Dame más tiempo,</b> por favor.	<b>Les pido me den más tiempo,</b> por favor.
Técnica de traducción		
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Modulación	<input type="checkbox"/> Compresión lingüística

Corpus: <i>Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 1	Nº de muestra: 4
Título: Le collier de la reine		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
Entre, <b>de l'argent?</b>	Adelante. <b>¿Tienes el dinero?</b>	Entra, <b>¿has traído el dinero?</b>
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/> Modulación	<input type="checkbox"/> Compresión lingüística

Corpus: <i>Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 2	Nº de muestra: 5
Título: L'illusion		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
Salut. Vous connaissez <b>un mec qui s'appelle Comet? Étienne Comet.</b>	Hola ¿Conocen a <b>un tipo llamado Comet? Étienne Comet.</b>	Hola ¿Conoces a <b>alguien llamado Comet? Étienne Comet.</b>

Técnica de traducción		
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Modulación	<input type="checkbox"/> Compresión lingüística

Corpus: <i>Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 1	Nº de muestra: 6
Título: Le collier de la reine		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
<b>Je peux voir Raoul</b> ce week-end?	<b>¿Puedo ver a Raoul</b> este fin de semana?	<b>¿Puedo verme con Raoul</b> este fin de semana?
Técnica de traducción		
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Modulación	<input type="checkbox"/> Compresión lingüística

Corpus: <i>Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 1	Nº de muestra: 7
Título: Le collier de la reine		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
<b>Mais est-ce que lui voudra</b> te voir?	<b>¿Crees que va a querer</b> verte?	<b>Pero, ¿querrá él</b> verte?
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/> Modulación	<input type="checkbox"/> Compresión lingüística

Corpus: <i>Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 3	Nº de muestra: 8
Título: Le commissaire Dumont		

Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
J'ai fait mon <b>enquête</b> , j'ai coincé ce <b>mec</b> .	Hice mi <b>trabajo</b> , atrapé al tipo.	Hice mi <b>tarea</b> y atrapé al <b>sujeto</b> .
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/> Modulación	<input type="checkbox"/> Compresión lingüística

Corpus: <i>Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 1	Nº de muestra: 9
Título: Le collier de la reine		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
-Je vais changer. <b>-Tu diras ça</b> a ton fils.	-Yo voy a cambiar. <b>-Díselo</b> a tu hijo.	<b>Eso se lo dirás</b> tú a tu hijo.
Técnica de traducción		
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Modulación	<input type="checkbox"/> Compresión lingüística

Corpus: <i>Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 1	Nº de muestra: 10
Título: Le collier de la reine		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
<b>Sois pas en retard.</b>	<b>No llegues tarde.</b>	<b>No seas tardón.</b>
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/> Modulación	<input type="checkbox"/> Compresión lingüística

Corpus: <i>Lupin</i>
----------------------

Parte: 1	Capítulo: 1	Nº de muestra: 11
Título: Le collier de la reine		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
<b>Tu l'as planté</b> trois fois.	<b>Lo plantaste</b> tres veces.	<b>Lo has dejado plantado</b> tres veces.
Técnica de traducción		
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Modulación	<input type="checkbox"/> Compresión lingüística

<i>Corpus: Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 1	Nº de muestra: 12
Título: Le collier de la reine		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
<b>Bon, samedi 8 heures?</b>	<b>Bueno. ¿El sábado a las ocho?</b>	<b>Entonces, ¿el sábado a las ocho?</b>
Técnica de traducción		
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Modulación	<input type="checkbox"/> Compresión lingüística

<i>Corpus: Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 1	Nº de muestra: 13
Título: Le collier de la reine		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
<b>Allez, allez!</b> On se dépêche! On n'a pas toute la nuit.	Dense prisa, no tenemos toda la noche.	<b>¡Vamos!</b> ¡Dense prisa! No tenemos toda la noche.



Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Modulación	<input checked="" type="checkbox"/> Compresión lingüística

Corpus: <i>Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 1	Nº de muestra: 14
Título: Le collier de la reine		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
<b>Donc</b> , c'est ça le collier de la Reine.	¿Es el collar de la reina?	<b>Así que</b> este es el collar de la Reina.
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Modulación	<input checked="" type="checkbox"/> Compresión lingüística

Corpus: <i>Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 1	Nº de muestra: 15
Título: Le collier de la reine		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
<b>T'as une sale tête</b> , Assane.	<b>Te ves muy mal</b> , Assane.	<b>Luces terrible</b> , Assane.
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/> Modulación	<input type="checkbox"/> Compresión lingüística

Corpus: <i>Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 1	Nº de muestra: 16
Título: Le collier de la reine		

Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
T'as <b>une belle gueule</b> mais une sale tête.	Eres <b>guapo</b> , pero te ves muy mal.	<b>Tienes un bonito rostro</b> , pero luces terrible.
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/> Modulación	<input type="checkbox"/> Compresión lingüística

Corpus: <i>Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 1	Nº de muestra: 17
Título: Le collier de la reine		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
Tiens, <b>avec un petit peu de retard.</b>	Toma. <b>Estaba atrasado.</b>	Toma, <b>me atrasé un poco.</b>
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/> Modulación	<input type="checkbox"/> Compresión lingüística

Corpus: <i>Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 1	Nº de muestra: 18
Título: Le collier de la reine		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
-Entre, de l'argent? -En fait, j'ai <b>une galère.</b> J'ai pas la thune et je voulais voir...	-Adelante. ¿Tienes el dinero? -De hecho, <b>surgió algo.</b> No tengo el dinero y quería saber...	De hecho, <b>tuve un problema.</b> No tengo el dinero y quería saber...

Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/> Modulación	<input type="checkbox"/> Compresión lingüística

Corpus: <i>Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 1	Nº de muestra: 19
Título: Le collier de la reine		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
<b>Il est où, mon argent?</b>	¿Y mi dinero?	¿ <b>Dónde</b> está mi dinero?
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Modulación	<input checked="" type="checkbox"/> Compresión lingüística

Corpus: <i>Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 1	Nº de muestra: 20
Título: Le collier de la reine		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
-Je suis agent d'entretien au Louvre. <b>-C'est un bon job de merde, ça.</b>	-Soy empleado de limpieza en el Louvre <b>-Qué trabajo de mierda.</b>	<b>-Ese sí que es un trabajo de mierda.</b>
Técnica de traducción		
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Modulación	<input type="checkbox"/> Compresión lingüística

Corpus: <i>Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 3	Nº de muestra: 21

Título: Le commissaire Dumont		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
Ludovic Reynaud, <b>bien connu la brigade des stups.</b>	Ludovic Reynaud, <b>traficante de drogas.</b>	Ludovic Reynaud, <b>es bien conocido por el equipo antidrogas.</b>
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/> Modulación	<input type="checkbox"/> Compresión lingüística

<i>Corpus: Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 1	Nº de muestra: 22
Título: Le collier de la reine		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
<b>Les œuvre d'art</b> que je nettoie, ils valent des millions.	Lo que limpio vale millones.	<b>Las obras de arte</b> que limpio, valen millones.
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Modulación	<input checked="" type="checkbox"/> Compresión lingüística

<i>Corpus: Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 1	Nº de muestra: 23
Título: Le collier de la reine		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción

Le fabuleux collier dont l'histoire se confond avec <b>l'histoire</b> de France.	Famoso collar cuya historia se entrelaza con la de Francia.	Famoso collar cuya historia se entrelaza con <b>la historia</b> de Francia.
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Modulación	<input checked="" type="checkbox"/> Compresión lingüística

<i>Corpus: Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 1	Nº de muestra: 24
Título: Le collier de la reine		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
Lorsque mon père a reconstitué ce collier, <b>il s'est promis d'en faire quelque chose d'exceptionnel.</b>	Cuando mi papá reconstruyó este collar, <b>se prometió a sí mismo que haría algo excepcional con él.</b>	Cuando mi papá reconstruyó este collar, <b>él prometió que haría algo excepcional.</b>
Técnica de traducción		
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Modulación	<input type="checkbox"/> Compresión lingüística

<i>Corpus: Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 1	Nº de muestra: 25
Título: Le collier de la reine		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
<b>Central</b> , on va checker les vestiaires.	Vamos a revisar el vestuario.	<b>Central</b> , vamos a revisar los vestuarios.

Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Modulación	<input checked="" type="checkbox"/> Compresión lingüística

<i>Corpus: Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 1	Nº de muestra: 26
Título: Le collier de la reine		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
Mais je trouve que cette vente traîne <b>un petit peu.</b>	Pero creo que la subasta <b>se está alargando.</b>	Pero creo que esta subasta se está <b>tardando un poco.</b>
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Modulación	<input checked="" type="checkbox"/> Compresión lingüística

<i>Corpus: Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 1	Nº de muestra: 27
Título: Le collier de la reine		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
<b>Gagnons du temps.</b> J'enchéris à 60 millions.	<b>Ahorremos tiempo.</b> Ofrezco 60 millones.	<b>No perdamos tiempo,</b> yo ofrezco 60 millones.
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/> Modulación	<input type="checkbox"/> Compresión lingüística

<i>Corpus: Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 2	Nº de muestra: 28
Título: Le collier de la reine		

Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
Je mets le collier <b>au coffre.</b>	El collar siempre <b>está adentro.</b>	Yo guardo el collar <b>dentro de la caja fuerte.</b>
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/> Modulación	<input type="checkbox"/> Compresión lingüística

Corpus: <i>Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 1	Nº de muestra: 29
Título: Le collier de la reine		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
Ici tu bosses? <b>Ça change de chez nous!</b> Ils sont cool, tes patron?	¿Trabajas aquí? <b>¡Qué diferente!</b> ¿Tus jefes son buenos?	¿Trabajas aquí? <b>¡Es diferente a nuestro hogar!</b> ¿Tus jefes son buenos?
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Modulación	<input checked="" type="checkbox"/> Compresión lingüística

Corpus: <i>Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 1	Nº de muestra: 30
Título: Le collier de la reine		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
Ton papa et toi, <b>vous venez d'où?</b>	¿ <b>De dónde son</b> tu papá y tú?	¿ <b>De dónde vienen</b> tú y tu papá?
Técnica de traducción		
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Modulación	<input type="checkbox"/> Compresión lingüística

Corpus: <i>Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 1	Nº de muestra: 31
Título: Le collier de la reine		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
Mettez <b>la voiture</b> à le garage.	Dejalo en el garaje.	Deja <b>el carro</b> en el garaje.
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Modulación	<input checked="" type="checkbox"/> Compresión lingüística

Corpus: <i>Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 1	Nº de muestra: 32
Título: Le collier de la reine		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
C'est toi le fils du chauffeur de <b>mon père</b> ?	¿Eres el hijo del chofer?	¿Eres tú el hijo del chofer de <b>mi papá</b> ?
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Modulación	<input checked="" type="checkbox"/> Compresión lingüística

Corpus: <i>Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 1	Nº de muestra: 33
Título: Le collier de la reine		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción



Central! <b>Deux hommes s'échappent par le couloir des agents d'entretien!</b>	¡Central! <b>¡Dos hombres escapan por el pasillo del personal!</b>	¡Central! <b>¡Dos hombres están escapando por el pasillo del mantenimiento!</b>
Técnica de traducción		
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Modulación	<input type="checkbox"/> Compresión lingüística

<i>Corpus: Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 1	Nº de muestra: 34
Título: Le collier de la reine		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
<b>C'est pas le moment. Guedire, allez à ton bureau. Va attendre les résultats.</b>	<b>¿Qué dices?</b> Busca los resultados.	<b>Este no es el momento. Guedire, ve a tu oficina.</b> Busca los resultados.
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Modulación	<input checked="" type="checkbox"/> Compresión lingüística

<i>Corpus: Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 1	Nº de muestra: 35
Título: Le collier de la reine		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
<b>Je suis en état d'arrestation?</b>	<b>¿Estoy bajo arresto?</b>	<b>¿Estoy siendo detenido?</b>

Técnica de traducción		
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Modulación	<input type="checkbox"/> Compresión lingüística

Corpus: <i>Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 1	Nº de muestra: 36
Título: Le collier de la reine		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
Nous avons reçu la conclusion du labo, le collier est un faux.	Según el laboratorio, el collar es falso.	<b>Hemos recibido los resultados del laboratorio, el collar es falso.</b>
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Modulación	<input checked="" type="checkbox"/> Compresión lingüística

Corpus: <i>Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 1	Nº de muestra: 37
Título: Le collier de la reine		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
-Bah, t'es en avance? -Je t'avais dit, j'ai changé.	-Llegas temprano. -Te dije que había cambiado.	<b>Ya te lo había dicho, yo he cambiado.</b>
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/> Modulación	<input type="checkbox"/> Compresión lingüística

Corpus: <i>Lupin</i>		
----------------------	--	--

Parte: 1	Capítulo: 1	Nº de muestra: 38
Título: Le collier de la reine		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
<b>Alors, j'ai pas la classe?</b>	<b>Me veo elegante, ¿no?</b>	<b>Entonces, ¿acaso no me veo bien?</b>
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/> Modulación	<input type="checkbox"/> Compresión lingüística
<i>Corpus: Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 1	Nº de muestra: 39
Título: Le collier de la reine		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
<b>Paraît que t'es toujours sur ton portable? ...C'est dommage.</b>	<b>Supe que estás todo el día con el teléfono .....Es una lástima.</b>	<b>He oído que siempre paras con el celular... ¡Qué pena!</b>
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/> Modulación	<input type="checkbox"/> Compresión lingüística

<i>Corpus: Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 1	Nº de muestra: 40
Título: Le collier de la reine		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
-Moi, à ton âge, j'aimais lire.	-A tu edad, me gustaba leer.	-A tu edad, me gustaba leer.  <b>-Pues claro</b> , en tu época no había teléfonos.

- <b>Mais normal.</b> À ton époque, il n'y avait pas de portables.	-En tu época no había teléfonos.	
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Modulación	<input checked="" type="checkbox"/> Compresión lingüística

<i>Corpus: Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 1	Nº de muestra: 41
Título: Le collier de la reine		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
<b>Arsen Lupin est plus qu'un livre.</b>	<b>Arsen Lupin es más que un libro.</b>	<b>Arsen Lupin no es solo un libro.</b>
Técnica de traducción		
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Modulación	<input type="checkbox"/> Compresión lingüística

<i>Corpus: Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 2	Nº de muestra: 42
Título: L'illusion		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
<b>Je passe en coup de vent,</b> faut que j'aïlle à la fondation.	<b>Estoy de paso,</b> debo ir a la fundación.	<b>Vine solo por un rato,</b> debo ir a la fundación.
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/> Modulación	<input type="checkbox"/> Compresión lingüística

Corpus: <i>Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 2	Nº de muestra: 43
Título: L'illusion		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
<b>T'inquiète pas</b> , la police a une piste.	<b>Al menos</b> la policía tiene una pista.	<b>No te preocupes</b> , la policía tiene una pista.
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/> Modulación	<input type="checkbox"/> Compresión lingüística

Corpus: <i>Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 2	Nº de muestra: 44
Título: L'illusion		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
Je sais <b>où sont les cadavres</b> .	Se <b>donde tiene los cuerpos</b> .	<b>Conozco sus secretos.</b>
Técnica de traducción		
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Modulación	<input type="checkbox"/> Compresión lingüística

Corpus: <i>Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 2	Nº de muestra: 45
Título: L'illusion		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción

Mademoiselle Pellegrini? <b>Quelqu'un</b> a déposé ça pour <b>vous</b> .	¿Señorita Pellegrini? <b>Le</b> dejaron esto.	¿Señorita Pellegrini? <b>Alguien</b> dejó esto para <b>usted</b> .
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Modulación	<input checked="" type="checkbox"/> Compresión lingüística

<i>Corpus: Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 2	Nº de muestra: 46
Título: L'illusion		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
<b>À toutes les unités, à toutes les unités, le voleur du Louvre est sur zone!</b>	<b>¡Todas las unidades, el ladrón de Louvre está ahí!</b>	<b>¡Atención a todas las unidades, el ladrón de Louvre está en el lugar!</b>
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Modulación	<input checked="" type="checkbox"/> Compresión lingüística

<i>Corpus: Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 2	Nº de muestra: 47
Título: L'illusion		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
<b>C'est toi qui as volé le collier?</b>	<b>¿Tú robaste el collar?</b>	<b>¿Fuiste tú quien robó el collar?</b>
Técnica de traducción		

<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Modulación	<input type="checkbox"/> Compresión lingüística
--	-------------------------------------	---

Corpus: <i>Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 2	Nº de muestra: 48
Título: L'illusion		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
<b>C'est moi qui pose les questions. D'accord?</b>	<b>Yo hago las preguntas.</b>	<b>El que hace las preguntas soy yo, ¿entendido?</b>
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/> Modulación	<input type="checkbox"/> Compresión lingüística

Corpus: <i>Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 2	Nº de muestra: 49
Título: L'illusion		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
<b>Je crois que tu connais pas ton père.</b>	<b>No conocías a tu papá.</b>	<b>Para mi que no conocías a tu papá.</b>
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Modulación	<input checked="" type="checkbox"/> Compresión lingüística

Corpus: <i>Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 2	Nº de muestra: 50
Título: L'illusion		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción

Et ton cousin, il a un cadeau pour toi.	Tu primo tiene un regalo para ti.	Y tu primo te tiene un regalo.
Técnica de traducción		
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Modulación	<input type="checkbox"/> Compresión lingüística

Corpus: <i>Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 2	Nº de muestra: 51
Título: L'illusion		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
<b>Mais</b> ce soir, tu vas en cellule.	Esta noche, te llevarán a tu celda.	<b>Pero</b> esta noche, te llevarán a tu celda.
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Modulación	<input checked="" type="checkbox"/> Compresión lingüística

Corpus: <i>Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 2	Nº de muestra: 52
Título: L'illusion		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
Je lui ai dit que le policier chargé <b>de l'affaire</b> est un abruti qui m'a ramené un collier en plastique ... Vous ne notez plus?	Le dije que el oficial a cargo es un idiota que me dio un collar de plástico...¿No anotaré eso?	Le dije que el oficial a cargo <b>del caso</b> es un idiota que me dio un collar de plástico...¿No anotaré eso?



Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Modulación	<input checked="" type="checkbox"/> Compresión lingüística

Corpus: <i>Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 3	Nº de muestra: 53
Título: Le commissaire Dumont		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
<b>Vous pensez vraiment que je viens ici pour regarder du porno?</b>	¿Cree que vengo aquí a ver porno?	<b>¿Realmente usted cree que yo vengo aquí a ver porno?</b>
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Modulación	<input checked="" type="checkbox"/> Compresión lingüística

Corpus: <i>Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 3	Nº de muestra: 54
Título: Le commissaire Dumont		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
Tu m'accuses que j'ai forcé ton père à mentir, mais qu'est-ce que tu fais là?	Dices que yo lo forcé y haces lo mismo.	Me acusas de forzar <b>a tu padre a mentir</b> y mira que haces ahora.
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Modulación	<input checked="" type="checkbox"/> Compresión lingüística

Corpus: <i>Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 3	Nº de muestra: 55
Título: Le commissaire Dumont		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
La seule différence <b>entre ton père et moi</b> , c'est que moi, je suis innocent.	La única diferencia es que yo soy inocente.	La única diferencia <b>entre tu padre y yo</b> es que yo soy inocente.
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Modulación	<input checked="" type="checkbox"/> Compresión lingüística

Corpus: <i>Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 3	Nº de muestra: 56
Título: Le commissaire Dumont		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
<b>T'en as pas marre</b> , de lire le même bouquin?	¿ <b>No te cansas</b> de leer el mismo libro?	¿ <b>No estás harto</b> de leer el mismo libro?
Técnica de traducción		
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Modulación	<input type="checkbox"/> Compresión lingüística

Corpus: <i>Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 3	Nº de muestra: 57
Título: Le commissaire Dumont		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción

<b>J'aime l'idée</b> qu'on sera toujours là l'un pour l'autre.	<b>Me gusta pensar</b> que siempre estaremos para el otro.	<b>Me gustar creer</b> que siempre estaremos el uno para el otro.
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/> Modulación	<input type="checkbox"/> Compresión lingüística

<i>Corpus: Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 3	Nº de muestra: 58
Título: Le commissaire Dumont		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
-Le labo pense qu'on les a mise là <b>pour incriminer le suspect.</b> -Tiens donc, carrément? C'est fascinant, votre histoire.	-Los del laboratorio creen que fueron plantadas. -¿En serio? Una historia fascinante.	-Los del laboratorio creen que fueron plantadas <b>para incriminar al sospechoso.</b> - ¿En serio? Una historia fascinante.
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Modulación	<input checked="" type="checkbox"/> Compresión lingüística

<i>Corpus: Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 3	Nº de muestra: 59
Título: Le commissaire Dumont		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción

<b>Je crois que vous connaissez mal</b> l'administration dans laquelle vous évoluez.	<b>No conoces</b> la administración en la que trabajas.	<b>Me parece que no conoces bien</b> la administración en la que trabajas.
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Modulación	<input checked="" type="checkbox"/> Compresión lingüística

<i>Corpus: Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 3	Nº de muestra: 60
Título: Le commissaire Dumont		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
<b>Tout ça, c'est un jeu, inspecteur.</b>	<b>Todo esto es un juego, inspector.</b>	<b>Inspector, todo es parte de un juego.</b>
Técnica de traducción		
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Modulación	<input type="checkbox"/> Compresión lingüística

<i>Corpus: Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 3	Nº de muestra: 61
Título: Le commissaire Dumont		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
Il faut que je vous parle. C'est au sujet de Babakar Diop. <b>Il y a un nouvel entrant dans la partie.</b>	Debemos hablar. Se trata de Babakar Diop. <b>Hay un nuevo jugador involucrado.</b>	Debemos hablar. Se trata de Babakar Diop. <b>Tenemos un jugador más en el juego.</b>

Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/> Modulación	<input type="checkbox"/> Compresión lingüística

Corpus: <i>Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 3	Nº de muestra: 62
Título: Le commissaire Dumont		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
<b>Il a arrêté d'émettre</b> après sortir de la réunion.	<b>Se apagó</b> después de la reunión.	<b>Dejó de transmitir señal</b> después de la reunión.
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Modulación	<input checked="" type="checkbox"/> Compresión lingüística

Corpus: <i>Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 3	Nº de muestra: 63
Título: Le commissaire Dumont		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
<b>À mon avis</b> , le bonnet orange a dû se d'ebarrasser <b>de la carte</b> <b>SIM et la batterie.</b>	El de gorra naranja se deshizo de él.	<b>A mi parecer</b> , el de gorra naranja se deshizo <b>de la tarjeta</b> <b>SIM y la batería.</b>
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Modulación	<input checked="" type="checkbox"/> Compresión lingüística

Corpus: <i>Lupin</i>		
----------------------	--	--

Parte: 1	Capítulo: 3	Nº de muestra: 64
Título: Le commissaire Dumont		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
Les GPS ont des batteries autonomes, <b>je pense qu'on peut peut-être localiser à distance.</b>	Los GPS tienen baterías autónomas. <b>Podemos rastrearlo.</b>	Los GPS tienen baterías autónomas, <b>creo que podemos localizarlo a distancia.</b>
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Modulación	<input checked="" type="checkbox"/> Compresión lingüística

<i>Corpus: Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 3	Nº de muestra: 65
Título: Le commissaire Dumont		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
-T'en as pas marre, de lire le même bouquin?  <b>-Non, j'apprends des trucs à chaque fois.</b>	-¿No te cansas de leer el mismo libro?  <b>-Siempre aprendo algo nuevo.</b>	-¿No te cansas de leer el mismo libro?  <b>-No. Cada vez que lo leo, aprendo algo nuevo.</b>
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/> Modulación	<input type="checkbox"/> Compresión lingüística

<i>Corpus: Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 3	Nº de muestra: 66
Título: Le commissaire Dumont		

Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
-La camionnette est à Pantin, on fonce? <b>-On va attendre de voir si le téléphone y est.</b> C'est peut-être un leurre.	-Hallaron la camioneta en Pantin. <b>-Veamos si el teléfono está ahí,</b> podría ser un señuelo.	-Hallaron la camioneta en Pantin. <b>-Hay que esperar a ver si el teléfono está ahí,</b> podría ser un señuelo.
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Modulación	<input checked="" type="checkbox"/> Compresión lingüística

Corpus: <i>Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 3	Nº de muestra: 67
Título: Le commissaire Dumont		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
La camionnette est à Pantin, on vérifie pour le <b>téléphone.</b>	La camioneta está en Pantin. <b>Vemos si el teléfono también.</b>	La camioneta está en Pantin. <b>Ahora revisamos si el teléfono también.</b>
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/> Modulación	<input type="checkbox"/> Compresión lingüística

Corpus: <i>Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 3	Nº de muestra: 68
Título: Le commissaire Dumont		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción

J'étais jeune, j'ai <b>joué au cow-boy.</b>	Era joven y <b>quería parecer rudo.</b>	Yo era joven y <b>quería verme rudo.</b>
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/> Modulación	<input type="checkbox"/> Compresión lingüística

<i>Corpus: Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 3	Nº de muestra: 69
Título: Le commissaire Dumont		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
Je t'ai mal parlé, à <b>l'époque.</b>	No estuvo bien como te hablé.	No estuvo bien como te hablé <b>en ese entonces.</b>
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Modulación	<input checked="" type="checkbox"/> Compresión lingüística

<i>Corpus: Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 3	Nº de muestra: 70
Título: Le commissaire Dumont		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
Ça arrive à tout le monde. <b>Je suis bien placé pour le savoir.</b>	Le pasa a todo el mundo. <b>Yo doy fe de ello.</b>	Le pasa a todo el mundo. <b>Lo sé de primera mano.</b>
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/> Modulación	<input type="checkbox"/> Compresión lingüística



Corpus: <i>Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 3	Nº de muestra: 71
Título: Le commissaire Dumont		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
Je veux <b>juste</b> revoir ma famille.	Quiero volver a ver a mi familia.	<b>Solo</b> quiero volver a ver a mi familia.
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Modulación	<input checked="" type="checkbox"/> Compresión lingüística

Corpus: <i>Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 3	Nº de muestra: 72
Título: Le commissaire Dumont		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
Je t'ai dit quoi sur <b>les barbares et les chevaliers?</b>	¿Qué te dije de <b>los bárbaros y héroes?</b>	¿Qué te dije de los <b>bravucones y los héroes?</b>
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/> Modulación	<input type="checkbox"/> Compresión lingüística

Corpus: <i>Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 3	Nº de muestra: 73
Título: Le commissaire Dumont		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción

<b>Maintenant, tu me laisses te soigner, s'il vous plaît. Pardon, arrête de bouger, aussi!</b>	<b>Ahora déjame curarte, por favor. Lo siento. ¡Y deja de moverte!</b>	<b>Por favor, deja que cure tus heridas. Lo siento ¡Y deja de moverte!</b>
Técnica de traducción		
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Modulación	<input type="checkbox"/> Compresión lingüística

<i>Corpus: Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 3	Nº de muestra:74
Título: Le commissaire Dumont		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
<b>Et même quand Lupin perd, il gagne quand même.</b>	<b>Cuando Lupin pierde, igual gana.</b>	<b>Aun cuando Lupin pierde, igual gana algo.</b>
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/> Modulación	<input type="checkbox"/> Compresión lingüística

<i>Corpus: Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 3	Nº de muestra: 75
Título: Le commissaire Dumont		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
<b>Je dis toujours on ne change pas. Mais j'ai envie de changer d'avis</b>	<b>Siempre digo que uno no cambia. Pero me gustaría poder cambiar de</b>	<b>Yo siempre digo que las personas no cambian. Pero me</b>

sur toi. J'ai envie de te croire.	opinión sobre ti. Quiero creerte.	gustaría poder cambiar de opinión sobre ti. Quiero creerte.
Técnica de traducción		
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Modulación	<input type="checkbox"/> Compresión lingüística

<i>Corpus: Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 3	Nº de muestra: 76
Título: Le commissaire Dumont		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
<b>Il se fout de notre gueule.</b> Ça sert à rien, patron.	<b>Se ríe de nosotros.</b> Esto es inútil, jefe.	<b>Se burla en nuestras propias narices de nosotros.</b> Esto es inútil, jefe.
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/> Modulación	<input type="checkbox"/> Compresión lingüística

<i>Corpus: Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 3	Nº de muestra: 77
Título: Le commissaire Dumont		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
Il nous balade, <b>le mec!</b> Il peut être n'importe où, <b>en fait.</b>	¡Nos distrajo desde el inicio! Puede estar en cualquier parte.	<b>¡El tipo</b> nos distrajo desde el inicio! <b>De hecho,</b> podría estar en cualquier lugar.
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Modulación	<input checked="" type="checkbox"/> Compresión lingüística

Corpus: <i>Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 3	Nº de muestra: 78
Título: Le commissaire Dumont		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
<b>Il m'a dit de faire le tour</b> , il est redescendu.	<b>Me hizo dar la vuelta a la manzana</b> y se bajó.	<b>Me dijo que diera la vuelta a la manzana</b> y se bajó.
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Modulación	<input checked="" type="checkbox"/> Compresión lingüística

Corpus: <i>Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 3	Nº de muestra: 79
Título: Le commissaire Dumont		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
<b>Le mec</b> kidnappe un gars et il reste sur place?	¿Secuestra a alguien y se queda en el lugar?	¿ <b>El tipo</b> secuestra a alguien y se queda en el lugar?
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Modulación	<input checked="" type="checkbox"/> Compresión lingüística

Corpus: <i>Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 3	Nº de muestra: 80
Título: Le commissaire Dumont		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción

Qui est assez con pour faire <b>un truc pareil</b> ?	¿Quién sería tan estúpido <b>de hacer eso</b> ?	¿Quién sería tan estúpido <b>de hacer algo como eso</b> ?
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Modulación	<input checked="" type="checkbox"/> Compresión lingüística

<i>Corpus: Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 3	Nº de muestra: 81
Título: Le commissaire Dumont		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
J'ai l'impression qu' <b>il manque des pages.</b>	Creo que le falta <b>páginas al archivo.</b>	Me parece que faltan <b>páginas.</b>
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/> Modulación	<input type="checkbox"/> Compresión lingüística

<i>Corpus: Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 3	Nº de muestra: 82
Título: Le commissaire Dumont		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
Il est sorti avec un type, <b>plus aucun signe depuis.</b>	Salió de la reunión con un tipo. <b>No se sabe más.</b>	Salió con un tipo, <b>no hay rastro de él desde entonces.</b>
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/> Modulación	<input type="checkbox"/> Compresión lingüística

<i>Corpus: Lupin</i>		
----------------------	--	--

Parte: 1	Capítulo: 3	Nº de muestra: 83
Título: Le commissaire Dumont		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
<b>Je veux tout le monde sur le pont, là-dessus, d'accord? Allez! Allez!</b>	<b>Los quiero a todos trabajando, ¿entendido? ¡Vamos!</b>	<b>Quiero a todo el mundo trabajando en esto, ¿entendido? ¡Vamos!</b>
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Modulación	<input checked="" type="checkbox"/> Compresión lingüística

<i>Corpus: Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 3	Nº de muestra: 84
Título: Le commissaire Dumont		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
<b>Tout à l'heure</b> , c'était Babakar Dip, maintenant c'est mon salaire le problem?	Hablábamos de Diop. ¿Ahora el problema es mi salario?	<b>Primero</b> el problema era Babakar Dip y ¿ahora el problema es mi sueldo?
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Modulación	<input checked="" type="checkbox"/> Compresión lingüística

<i>Corpus: Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 2	Nº de muestra: 85
Título: L'illusion		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción

<b>Tu te démerdes comme tu veux</b> , mais tu fais sourire ma femme. Moi, je vais plus pouvoir.	<b>No importa como lo hagas</b> , pero haz sonreír a mi esposa. Ya no podré hacerlo.	<b>No importa como</b> , pero haz sonreír a mi esposa. Ya no podré hacerlo.
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/> Modulación	<input type="checkbox"/> Compresión lingüística

<i>Corpus: Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 3	Nº de muestra: 86
Título: Le commissaire Dumont		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
<b>Évidemment</b> , les virements n'arrivent pas sur ton Livret A. J'ai dû fouiller <b>un peu</b> . C'est plus ce que c'était, le secret bancaire.	No transfieren dinero a tu cuenta de ahorros. Tuve que investigar. El secreto bancario ya no es lo que era.	<b>Evidentemente</b> , no hacían las transferencias a tu cuenta de ahorros. Tuve que investigar <b>un poco</b> , el secreto bancario ya no es lo que era.
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Modulación	<input checked="" type="checkbox"/> Compresión lingüística

<i>Corpus: Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 3	Nº de muestra: 87
Título: Le commissaire Dumont		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción

<b>À eux deux, ils t'en ont payé, des vacances.</b> Alors, commissaire?	<b>Ellos te pagaron varias vacaciones.</b> ¿Y bien, comisario?	<b>Entre los dos, le pagaron las vacaciones.</b> ¿Y bien, comisario?
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/> Modulación	<input type="checkbox"/> Compresión lingüística

<i>Corpus: Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 2	Nº de muestra: 88
Título: L'illusion		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
Je t'ai fait du café, <b>si tu veux.</b>	Preparé café.	Te preparé café <b>por si deseabas.</b>
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Modulación	<input checked="" type="checkbox"/> Compresión lingüística

<i>Corpus: Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 2	Nº de muestra: 89
Título: L'illusion		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
-J'imagine que vous vous êtes fait ça tout seul?	-Supongo que te hiciste esto tú mismo.	-Supongo que te hiciste esto tú mismo.
- <b>C'est ça</b> , accident bête. Je me rasais et <b>ça a dérapé.</b>	-Fue un accidente estúpido, me estaba afeitando y <b>me resbalé.</b>	- <b>Así es</b> , fue un accidente estúpido, me estaba afeitando y <b>se me resbaló.</b>



Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Modulación	<input checked="" type="checkbox"/> Compresión lingüística

Corpus: <i>Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 2	Nº de muestra: 90
Título: L'illusion		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
C'était bien, les SVT?... <b>Raoul?</b> Je te parle, <b>chéri</b> . Ton contrôle s'est bien passé?	¿Cómo te fue hoy?... Te estoy hablando. ¿Cómo te fue en tu examen?	¿Cómo te fue hoy?... <b>¿Raoul?</b> <b>Cariño</b> , te estoy hablando. ¿Cómo te fue en tu examen?
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Modulación	<input checked="" type="checkbox"/> Compresión lingüística

Corpus: <i>Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 2	Nº de muestra: 91
Título: L'illusion		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
<b>Il y a 25 ans, vous avez piégé mon père, je le sais.</b>	<b>Se que incriminó a mi padre hace 25 años.</b>	<b>Yo se que inculpó a mi padre hace 25 años.</b>
Técnica de traducción		
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Modulación	<input type="checkbox"/> Compresión lingüística

Corpus: <i>Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 3	Nº de muestra: 92
Título: Le commissaire Dumont		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
<b>Donc</b> Dumont se fait kidnapper par un gars qu'il ne peut pas décrire <b>précisément.</b>	Dumont fue secuestrado por un tipo, pero no lo puede describir.	<b>Así que</b> Dumont fue secuestrado por un tipo, pero no lo puede describir <b>con exactitud.</b>
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Modulación	<input checked="" type="checkbox"/> Compresión lingüística

Corpus: <i>Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 3	Nº de muestra: 93
Título: Le commissaire Dumont		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
<b>Je vais vous faire gagner du temps.</b> Je sais que vous jouez au golf avec mon commissaire.	<b>Le ahorraré tiempo.</b> Se que juega golf con mi jefe.	<b>No le haré perder su tiempo.</b> Se que juega golf con mi jefe.
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/> Modulación	<input type="checkbox"/> Compresión lingüística

Corpus: <i>Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 3	Nº de muestra: 94

Título: Le commissaire Dumont		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
Babakar va signer des aveux <b>et vous allez boucler</b> une bonne affaire. <b>Ce qui</b> lancera votre carrière.	Babakar firmará la confesión. <b>Resolverás</b> un gran caso. Impulsará tu carrera	Babakar firmará la confesión y <b>tú cerrarás</b> un gran caso <b>que</b> impulsará tu carrera.
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/> Modulación	<input type="checkbox"/> Compresión lingüística

<i>Corpus: Lupin</i>		
Parte: 1	Capítulo: 3	Nº de muestra: 95
Título: Le commissaire Dumont		
Texto origen (francés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
- <b>Il signera jamais.</b>  - <b>Si.</b> Parce que vous venez d'avoir une brillante idée.	- <b>No la firmará.</b>  - <b>Lo hará.</b> Porque acabas de tener una idea brillante.	- <b>Nunca firmará.</b>  - <b>Sí lo hará</b> porque acabas de tener una idea brillante.
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/> Modulación	<input type="checkbox"/> Compresión lingüística

## Técnicas de traducción utilizadas en el subtitulado al español de la serie francesa Lupin

### INFORME DE ORIGINALIDAD

24%

INDICE DE SIMILITUD

21%

FUENTES DE INTERNET

6%

PUBLICACIONES

9%

TRABAJOS DEL ESTUDIANTE

### FUENTES PRIMARIAS

1	<a href="https://repositorio.ucv.edu.pe">repositorio.ucv.edu.pe</a> Fuente de Internet	4%
2	Submitted to Universidad Cesar Vallejo Trabajo del estudiante	3%
3	<a href="https://hdl.handle.net">hdl.handle.net</a> Fuente de Internet	3%
4	<a href="https://doku.pub">doku.pub</a> Fuente de Internet	1%
5	<a href="https://repositorio.puce.edu.ec">repositorio.puce.edu.ec</a> Fuente de Internet	1%
6	<a href="https://repository.lasalle.edu.co">repository.lasalle.edu.co</a> Fuente de Internet	1%
7	<a href="https://repositorio.unal.edu.co">repositorio.unal.edu.co</a> Fuente de Internet	1%
8	<a href="https://www.doccity.com">www.doccity.com</a> Fuente de Internet	1%
9	<a href="https://renatiqa.sunedu.gob.pe">renatiqa.sunedu.gob.pe</a> Fuente de Internet	

		1 %
10	Submitted to Universidad Rey Juan Carlos Trabajo del estudiante	1 %
11	www.scribd.com Fuente de Internet	<1 %
12	Submitted to Universidad de Cádiz Trabajo del estudiante	<1 %
13	repositorio.udec.cl Fuente de Internet	<1 %
14	nanopdf.com Fuente de Internet	<1 %
15	eprints.ucm.es Fuente de Internet	<1 %
16	Submitted to Infile Trabajo del estudiante	<1 %
17	Kuznik, Anna, Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació. "El Contenido de los puestos de trabajo de los traductores : el caso de los traductores internos en las empresas de traducción de Barcelona /", Bellaterra : Universitat Autònoma de Barcelona,, 2011 Fuente de Internet	<1 %
18	helvia.uco.es Fuente de Internet	

<1 %

19

Submitted to Aliat Universidades

Trabajo del estudiante

<1 %

20

digibug.ugr.es

Fuente de Internet

<1 %

21

prezi.com

Fuente de Internet

<1 %

22

Submitted to Heriot-Watt University

Trabajo del estudiante

<1 %

23

Submitted to Universidad Autónoma de Madrid

Trabajo del estudiante

<1 %

24

laratranslations.wordpress.com

Fuente de Internet

<1 %

25

repositorio.upao.edu.pe

Fuente de Internet

<1 %

26

Submitted to Unviersidad de Granada

Trabajo del estudiante

<1 %

27

gestiopolis.com

Fuente de Internet

<1 %

28

repositorio.colmex.mx

Fuente de Internet

<1 %

29

www.fanfiction.net

Fuente de Internet

<1 %

30

Submitted to National & Kapodistrian  
University of Athens

Trabajo del estudiante

<1 %

31

uvadoc.uva.es

Fuente de Internet

<1 %

32

www.cornellaweb.com

Fuente de Internet

<1 %

33

López Juárez Diana. "Administración  
estratégica y financiera : alternativas de  
competitividad en producción,  
comercialización de colorantes naturales en  
empresas PYME, Tultepec, México",  
TESIUNAM, 2022

Publicación

<1 %

34

Figuroa Rodríguez Libertad Lorena. "El Papel  
del traductor y la traducción en el proceso de  
comunicación intercultural", TESIUNAM, 2018

Publicación

<1 %

35

repositorioacademico.upc.edu.pe

Fuente de Internet

<1 %

36

Cázares Cruz Julián Salvador, García Cid Paola  
Isai. "Aprendizaje de la corrupción y  
cinematografía", TESIUNAM, 2021

Publicación

<1 %

37	Diana María González Pastor. "ANÁLISIS DESCRIPTIVO DE LA TRADUCCIÓN DE CULTUREMAS EN EL TEXTO TURÍSTICO", Universitat Politecnica de Valencia, 2012 Publicación	<1 %
38	<a href="http://www.dspace.uce.edu.ec">www.dspace.uce.edu.ec</a> Fuente de Internet	<1 %
39	<a href="http://www.piece-de-theatre.com">www.piece-de-theatre.com</a> Fuente de Internet	<1 %
40	"Análisis de problemas de traducción inversa en el Imposible mono místico (2017), de Sebastián Garrido : propuesta de traducción", Pontificia Universidad Catolica de Chile, 2021 Publicación	<1 %
41	Buendia Canales Cristina Isabel. "La performance como herramienta didáctica en las comunidades de aprendizaje", TESIUNAM, 2022 Publicación	<1 %
42	Submitted to Royal Holloway and Bedford New College Trabajo del estudiante	<1 %
43	<a href="http://www.researchgate.net">www.researchgate.net</a> Fuente de Internet	<1 %
44	Mercado Orihuela Ximena, García Toruño Jeanete. "Mujeres universitarias como objeto	<1 %



de la infidelidad : propuesta de un taller para la reafirmación de su autoestima", TESIUNAM, 2018

Publicación

---

45 Sofía Sánchez-Mompeán. "The Prosody of Dubbed Speech", Springer Science and Business Media LLC, 2020 <1 %  
Publicación

---

46 pt.scribd.com <1 %  
Fuente de Internet

---

47 renati.sunedu.gob.pe <1 %  
Fuente de Internet

---

48 www.slideshare.net <1 %  
Fuente de Internet

---

49 "Percepción de terapeutas del servicio público respecto de una cápsula audiovisual de primera entrevista como herramienta de formación.", Pontificia Universidad Católica de Chile, 2022 <1 %  
Publicación

---

50 Submitted to Universidad San Ignacio de Loyola <1 %  
Trabajo del estudiante

---

51 Submitted to Universidad de Málaga - Tii <1 %  
Trabajo del estudiante

---

52 docplayer.es <1 %  
Fuente de Internet

53	González Alvarado Judith. "Diagnóstico ambiental y medidas de mitigación para el Complejo Agropecuario Industrial de Tizayuca, Hidalgo", TESIUNAM, 2009 Publicación	<1 %
54	Submitted to Instituto Tecnológico de Costa Rica Trabajo del estudiante	<1 %
55	Submitted to Universidad de Alcalá Trabajo del estudiante	<1 %
56	Submitted to University of Southampton Trabajo del estudiante	<1 %
57	Cortés Mendoza Johana Lisbeth. "Propuesta de intervención psicológica pre-post quirúrgica en pacientes adultos jóvenes con cardiopatías congénitas", TESIUNAM, 2013 Publicación	<1 %
58	anchor.fm Fuente de Internet	<1 %
59	harpercollins.com Fuente de Internet	<1 %
60	Martha Ríos Manríquez. "References", Emerald, 2021 Publicación	<1 %
61	Sánchez Suárez Juan Carlos. "El desarrollo de habilidades filosóficas a través de un modelo	<1 %

de análisis de contenidos audiovisuales : una propuesta para la educación media superior", TESIUNAM, 2021

Publicación

---

62	as.com Fuente de Internet	<1 %
63	opac.unellez.edu.ve Fuente de Internet	<1 %
64	www.pauljorion.com Fuente de Internet	<1 %
65	www.polodelconocimiento.com Fuente de Internet	<1 %
66	"Análisis de culturemas japoneses en los subtítulos en inglés y en español de las películas La tumba de las luciérnagas y El cuento de la princesa Kaguya", Pontificia Universidad Católica de Chile, 2021 Publicación	<1 %
67	Husnul Maulida, M. Kholil Nawawi, Hilman Hakim. "Pengaruh Brand Image dan Kualitas Pelayanan Bank Syariah terhadap Keputusan Mahasiswa Menabung pada Pengikut Autobase @Collegemenfess", El-Mal: Jurnal Kajian Ekonomi & Bisnis Islam, 2021 Publicación	<1 %
68	Submitted to Universidad Nacional Mayor de San Marcos	<1 %

---

Trabajo del estudiante

---

69	<a href="http://archive.fo">archive.fo</a> Fuente de Internet	<1 %
70	<a href="http://context.reverso.net">context.reverso.net</a> Fuente de Internet	<1 %
71	<a href="http://diss-epsilon.slu.se">diss-epsilon.slu.se</a> Fuente de Internet	<1 %
72	<a href="http://frenchly.us">frenchly.us</a> Fuente de Internet	<1 %
73	<a href="http://millemercis.bdnet.com">millemercis.bdnet.com</a> Fuente de Internet	<1 %
74	<a href="http://serinfinity.smfgratuit.org">serinfinity.smfgratuit.org</a> Fuente de Internet	<1 %
75	<a href="http://www.rulit.me">www.rulit.me</a> Fuente de Internet	<1 %
76	<a href="http://www.ugr.es">www.ugr.es</a> Fuente de Internet	<1 %
77	"Computational and Corpus-Based Phraseology", Springer Science and Business Media LLC, 2017 Publicación	<1 %
78	"Configuración de la nueva Área Metropolitana de Quito : usos del suelo y escenarios futuros para la planificación", Pontificia Universidad Católica de Chile, 2020	<1 %

79	"Diseño de una propuesta de trabajo colaborativo docente para la mejora de los aprendizajes en un colegio particular subvencionado de la Región de Coquimbo", Pontificia Universidad Católica de Chile, 2018 Publicación	<1 %
80	Bani, Sara <1977>(Fiallega, Prof.ssa Cristina). "Un caso di traduzione giornalistica letteraria: Mario Vargas Llosa", Alma Mater Studiorum - Università di Bologna, 2011. Publicación	<1 %
81	ddd.uab.cat Fuente de Internet	<1 %
82	issuu.com Fuente de Internet	<1 %
83	robillardl.me Fuente de Internet	<1 %
84	www.inemg.com Fuente de Internet	<1 %
85	www.tdx.cat Fuente de Internet	<1 %
86	zagan.unizar.es Fuente de Internet	<1 %
87	Moreno Briseño Ricardo. "Consideraciones sobre el aspecto en griego moderno y su	<1 %

traducción al español : una aproximación a partir de la poesía de Constandinos Cavafis", TESIUNAM, 2015

Publicación

88

dx.doi.org  
Fuente de Internet

<1 %

Excluir citas

Apagado

Excluir coincidencias Apagado

Excluir bibliografía

Apagado